

Le Timbre d'argent

Drame lyrique en 4 actes sur un livret de Jules Barbier et Michel Carré,
achevé en 1865 et créé le 23 février 1877 au Théâtre National Lyrique à Paris.
Version revue par le compositeur à l'occasion de la reprise de l'œuvre au Théâtre de
la Monnaie de Bruxelles, en mars 1914. (Éditions Choudens.)

PERSONNAGES :

HÉLÈNE ROSA, *sa sœur* CONRAD, *prétendant d'Hélène*
BÉNÉDICT, *ami de Conrad et fiancé de Rosa* SPIRIDION CIRCÉ-FIAMETTA, *danseuse**
FRANTZ PATRICK UN MENDIANT UN MAÎTRE DE BALLET
Étudiants, jeunes Seigneurs, Mendiants, Bourgeois et Gens du peuple, Paysans,
Valets, Masques, Nymphes, etc.

La scène se passe à Vienne, en Autriche, costumes du XVIII^e siècle.

**Aux 1^{er} et 4^e actes, Circé.*

Aux 2^e et 3^e actes, et au 1^{er} tableau du 4^e acte, Circé devient Fiametta.

Le Timbre d'argent

Lyric drama in four acts on a libretto by Jules Barbier and Michel Carré,
completed in 1865 and premiered on 23 February 1877 at the Théâtre National Lyrique,
Paris. Version revised by the composer for the work's revival at the Théâtre de la Monnaie
in Brussels in March 1914. (Éditions Choudens.)

DRAMATIS PERSONÆ:

HÉLÈNE ROSA, *her sister* CONRAD, *Hélène's suitor*
BÉNÉDICT, *Conrad's friend, engaged to Rosa* SPIRIDION CIRCÉ-FIAMETTA, *dancer**
FRANTZ PATRICK A BEGGAR A BALLET MASTER
Students, Young Lords, Beggars, Burghers and Townspeople, Country People,
Valets, Maskers, Nymphs, etc.

The scene is set in Vienna, in eighteenth-century costume.

**In Acts One and Four, Circé.*

In Acts Two and Three and the first tableau of Act Four, Circé becomes Fiametta.

CD I

Acte premier

L'atelier de Conrad. Pans coupés, l'un occupé par une porte donnant sur la rue, l'autre par une large fenêtre à petits vitraux. Au fond, un tableau représentant une femme en costume de Circé. À gauche, une petite porte. Sur le premier plan, fauteuil et table. On voit tomber la neige à travers les vitres.

01 OUVERTURE

Scène I

Chœur d'Étudiants puis Bénédicte

(Les jeunes gens entrent joyeusement en scène ; quelques-uns sont en dominos masqués.)

02 LE CHŒUR, au-dehors

Nuit d'ivresse et de fête !...
 Holà ! Conrad ! Viens avec nous.
 En dépit des censeurs jaloux,
 Le plaisir chante
 et le festin s'apprête.
 Noël ! Noël ! Nuit d'ivresse
 et de fête !...
 Holà ! Conrad ! Viens avec nous.

BÉNÉDICT, *entrant par la gauche*
 Silence !

LE CHŒUR
 Bénédicte !

BÉNÉDICT
 Hélas ! Ignorez-vous
 Que notre ami Conrad
 à la fièvre est en proie ?
 Portez ailleurs vos cris de joie.

Act One

Conrad's studio. Two cut-out panels, one occupied by a door leading into the street, the other by a large window with small panes of stained glass. In the background, a painting of a woman dressed to resemble the enchantress Circe. On the left, a small door. In the foreground, an armchair and a table. Through the windows we can see snow falling.

OVERTURE

Scene I

Chorus of Students, then Bénédicte

(The young people come joyfully onto the stage; some are disguised as masked dominoes.)

CHORUS, outside

Night of intoxication and celebration!
 Hey there! Conrad! Come with us.
 In spite of jealous censure,
 Pleasure sings
 and the feast is about to begin.
 Noël! Noël! Night of intoxication
 and celebration!
 Hey there! Conrad! Come with us!

BÉNÉDICT, *entering from the left*
 Quiet!

CHORUS
 Bénédicte!

BÉNÉDICT
 Alas! Are you unaware
 That our friend Conrad
 is in the grip of a fever?
 Take your cries of joy elsewhere.

LE CHŒUR

Pauvre Conrad !... Que nous dis-tu ?

BÉNÉDICT

De fantômes son âme est pleine,
Rosa, ma fiancée, avec sa sœur Hélène
Cherchent à relever son esprit abattu ;
Vains efforts ! Espérance vaine !
Le vieux docteur debout à son chevet
L'observe et j'attends son arrêt.
C'est lui.

LE CHŒUR

Silence !

(Le docteur Spiridion entre en scène. Il est habillé de noir. Costume sévère. Hélène et Rosa le suivent.)

Scène 2

Les mêmes, le Docteur Spiridion, Hélène, Rosa

03 BÉNÉDICT, à Spiridion

Eh bien ?

SPIRIDION

Toujours de même :
Son mal vient de l'esprit.

BÉNÉDICT

Que dites-vous ?

SPIRIDION

Il aime l'argent.

BÉNÉDICT

Hélas !

SPIRIDION

Il en a fait
Le but unique de sa vie.

CHORUS

Poor Conrad! What's that you say?

BÉNÉDICT

His soul is beset by phantoms.
My fiancée Rosa and her sister Hélène
Are trying to raise his dejected spirits;
Vain efforts! Vain hopes!
The old doctor is standing at his bedside
Examining him, and I await his verdict.
Here he is now.

CHORUS

Silence!

(Dr Spiridion enters. He is dressed in a severe black costume. Hélène and Rosa follow him.)

Scene 2

The same, Docteur Spiridion, Hélène, Rosa

BÉNÉDICT, to Spiridion

Well then?

SPIRIDION

Always the same thing:
His illness comes from the mind.

BÉNÉDICT

What are you saying?

SPIRIDION

He loves money.

BÉNÉDICT

Alas!

SPIRIDION

He has made it
The sole purpose of his life.

BÉNÉDICT

Il est vrai.

BÉNÉDICT

That's true.

SPIRIDION

D'un regard d'envie

Il suit l'opulence.

SPIRIDION

He looks on in envy

When he sees opulence.

BÉNÉDICT

En effet.

BÉNÉDICT

Yes indeed.

SPIRIDION

De là sa raison affaiblie

Où quelque lueur brille encore.

De là ses accès de folie ;

Sa fièvre est la fièvre de l'or.

SPIRIDION

Hence his weakened reason

Where some sparks of sanity still flicker.

Hence his fits of madness;

His fever is gold fever.

BÉNÉDICT ET LE CHŒUR

Le malheureux !... Que faire ?

BÉNÉDICT, CHORUS

Poor unfortunate soul... What can we do?

SPIRIDION

Rien.

SPIRIDION

Nothing.

BÉNÉDICT, HÉLÈNE, ROSA

Rien.

BÉNÉDICT, HÉLÈNE, ROSA

Nothing!

HÉLÈNE, *à part*

Mon Dieu ! C'est en toi que j'espère.

HÉLÈNE, *aside*

O God! In thee I trust.

SPIRIDION, *s'arrêtant devant le tableau*

Charmant !... De qui ?

SPIRIDION, *stopping in front of the painting*

Charming! Who is it by?

BÉNÉDICT

De lui.

BÉNÉDICT

By him.

SPIRIDION

En vérité ?

SPIRIDION

Really?

(Tous se regroupent devant le tableau.)

(They all stand in front of the picture.)

BÉNÉDICT

Ah ! s'il avait eu le courage

De supporter sa pauvreté !...

BÉNÉDICT

Ah, if he had had the courage

To endure his poverty!

SPIRIDION, *examinant le tableau*
 Belle peinture !... C'est dommage.
 À demain ; ne le quittez pas.

SPIRIDION, *examining the picture*
 A fine painting! Such a pity.
 I'll see you tomorrow; don't leave him.

BÉNÉDICT
 Craignez-vous pour ce soir
 une crise nouvelle ?

BÉNÉDICT
 Are you afraid
 of a new crisis tonight?

SPIRIDION
 Oui, vers minuit.

SPIRIDION
 Yes, around midnight.

BÉNÉDICT
 Et quand cessera-t-elle ?

BÉNÉDICT
 And when will it end?

SPIRIDION
 Au jour naissant ; adieu.
(s'arrêtant de nouveau devant le tableau)
 Belle peinture !
(Il sort.)

SPIRIDION
 With the dawn. Goodbye.
(stopping again in front of the picture)
 A fine painting!
(He goes out.)

BÉNÉDICT, HÉLÈNE, ROSA
 Hélas !

BÉNÉDICT, HÉLÈNE, ROSA
 Alas!

04 LE CHŒUR, *à demi-voix*
 O vain mirage !
 Mortel poison !
 Fatal naufrage
 De la raison !
 La vie est brève ;
 Faut-il qu'un rêve
 Trouble le cours
 De ses beaux jours !

CHORUS, *softly*
 Oh vain mirage!
 Deadly poison!
 Fatal ruin
 Of reason!
 Life is short;
 Must a dream
 Disturb the course
 Of its days of happiness?

(Bénédict reconduit les jeunes gens jusqu'à la porte de la rue. Rosa se couvre d'une mante. Hélène, pensive, est appuyée contre le chambranle de la porte qui ouvre sur la chambre de Conrad.)

(Bénédict accompanies the girls to the street door. Rosa wraps herself in a mantle. Hélène, pensive, is leaning against the doorframe that opens into Conrad's bedroom.)

Scène 3

Bénédict, Rosa, Hélène

05 BÉNÉDICT

Quoi ? Vous partez ?

ROSA

La nuit s'avance

Et notre père nous attend.

BÉNÉDICT

Ah ! vienne donc l'heureux instant,

Mon désir et mon espérance,

Où rien ne pourra plus nous séparer !

ROSA

Plus bas...

Voyez la douleur de ma sœur Hélène ;

Elle aime Conrad qui ne l'aime pas ;

Notre joie, hélas ! doublerait sa peine.

Aimez-moi toujours, mais parlez plus bas.

BÉNÉDICT

Ange du ciel !

ROSA, à *Hélène*

Viens-tu ?

HÉLÈNE

Je te suis, et j'espère

Qu'apaisant les ennuis

de son cœur soucieux

Le sommeil fermera ses yeux.

(Elle s'agenouille avec Rosa.)

(Prière)

06 HÉLÈNE, ROSA, *séparément puis ensemble*

Ô Vierge mère,

Entends notre prière

Entends nos vœux ;

Donne à Conrad, ô Vierge mère,

Des jours heureux.

Scene 3

Bénédict, Rosa, Hélène

BÉNÉDICT

What? Are you leaving?

ROSA

The night is drawing on

And our father awaits us.

BÉNÉDICT

Ah, may the happy moment come soon,

My desire and my hope,

When nothing can separate us any longer!

ROSA

Softly...

See my sister Hélène's sorrow;

She loves Conrad, who does not love her;

Our joy, alas, would double her pain.

Love me always, but speak more softly.

BÉNÉDICT

Angel from Heaven!

ROSA, to *Hélène*

Are you coming?

HÉLÈNE

I follow you, and I hope

That, soothing the troubles

of his anxious heart,

Sleep will close his eyes.

(She kneels with Rosa.)

(Prayer)

HÉLÈNE, ROSA, *separately then together*

O Virgin Mother,

Hear our prayer,

Hear our pleas;

Give Conrad, O Virgin Mother,

A happy existence.

(Les deux jeunes filles se relèvent et sortent, reconduites jusqu'à la porte par Bénédict.)

(The two girls get up and leave, escorted to the door by Bénédict.)

Scène 4

Bénédict, puis Conrad (clameurs au loin)

Scene 4

Bénédict, then Conrad (shouts are heard in the distance)

- 07 CONRAD, *entrant précipitamment*
Bénédict, quelles sont ces clameurs ?

CONRAD, *rushing in*
Bénédict, what are those shouts?

BÉNÉDICT
Calmе-toi ;
Chasse les visions qui te troublent la tête ;
C'est la nuit de Noël et la ville
est en fête.

BÉNÉDICT
Calm down;
Banish the visions that trouble your mind;
It is Christmas Eve and the city
is celebrating.

CONRAD
S'il en est ainsi, pourquoi
N'es-tu pas où l'on chante,
où l'on rit, où l'on aime ?
Quelle sottе pitié te retient près de moi ?

CONRAD
If that is so, why
Are you not where there is singing,
laughter, love?
What foolish pity keeps you by my side?

BÉNÉDICT
Je veux te sauver de toi-même.
Rosa de mon travail charmera
les ennuis ;
L'amour d'Hélène est ton partage
Et tu peux être heureux si tu veux être sage.

BÉNÉDICT
I want to save you from yourself.
Rosa will charm away the tedium
from my work;
Hélène's love is your lot,
And you can be happy if you want to be wise.

- 08 CONRAD
Humble et pauvre,
es-tu donc heureux ?

CONRAD
Humble and poor as you are,
are you happy?

BÉNÉDICT
Si je le suis !... Demande à l'oiseau
qui s'éveille
Caressé par l'aube vermeille
En son nid amoureux,
S'il est heureux !
Demande à la rose nouvelle
Qui s'épanouit fraîche et belle,
Si le printemps vainqueur
Est dans son cœur !

BÉNÉDICT
Yes, I am! Ask the bird
that awakens
Cared by the crimson dawn
In his love nest
If he is happy!
Ask the new-blown rose
That blooms fresh and beautiful
If the triumphant spring
Is in her heart!

Demande au nuage qui passe,
 Au rayon qui fuit dans l'espace,
 S'ils traversent joyeux
 L'azur des cieux !
 Demande à toute la nature,
 Au brin d'herbe,
 au flot qui murmure,
 S'ils accueillent le jour
 D'un chant d'amour !
 Eh bien, du rayon qui voyage,
 Des fleurs, de l'oiseau, du nuage,
 Le plus heureux, je crois,
 L'est moins que moi.

Ask the passing cloud,
 Ask the sunbeam that flits through space,
 If they are joyful as they traverse
 The azure of the skies!
 Ask all of nature,
 The blade of grass,
 the murmuring stream,
 If they greet the day
 With a song of love!
 Well then, between the flitting sunbeam,
 The flowers, the bird, the cloud,
 The happiest of them all, I think,
 Is less happy than I.

09 CONRAD, *vivement*

Non, non ! que parles-tu d'unir
 à ma détresse
 La fille de Stadler,
 le vieux veilleur de nuit ?
 Angélique vertu que la pauvreté suit !
 C'est bien cela vraiment
 qu'il faut à ma jeunesse !
 (*montrant le tableau du fond*)
 Vois cette éclatante beauté ;
 C'est là que mon destin commence
 et qu'il s'achève :
 Ce que tu crois un rêve
 Est la réalité.
 Oui, j'ai vu cette femme,
 et l'image fidèle
 De ses traits radieux à moi se présenta,
 Quand de Circé je cherchais le modèle.

CONRAD, *sharply*

No, no! Why do you speak of wedding
 my distress
 To the daughter of Stadler,
 the old nightwatchman?
 Angelic virtue dogged by poverty!
 In truth, that's exactly
 what my youth requires!
 (*pointing to the picture at the back of the stage*)
 Look at that dazzling beauty;
 That is where my destiny begins
 and ends:
 What you think is a dream
 Is reality.
 Yes, I have seen that woman,
 and the faithful image
 Of her radiant features came to me
 When I was looking for a model for Circe.

BÉNÉDICT
 Son nom ?

BÉNÉDICT
 Her name?

CONRAD
 La Fiametta.

CONRAD
 Fiametta.

BÉNÉDICT
 Quoi ! cette ballerine
 Qui traîne sur ses pas la mort et la ruine,
 Qui de ses poursuivants fait

BÉNÉDICT
 What? That ballerina
 Who sows death and ruin in her wake,
 Who makes each of her suitors

autant de valets,
Et vient ici, dit-on,
pour tendre ses filets ?

CONRAD
Qu'importe qu'elle n'ait point d'âme ?
Sa beauté lui suffit ; voilà la flamme
Qui rayonnera sur mes jours
Et non tes vulgaires amours.

BÉNÉDICT
Prends garde ! de tes sens
l'ardeur inassouvie
Menace ta raison, Conrad,
sinon ta vie.

CONRAD
Ah ! c'est lui, ce docteur, qui te l'a dit.
Sa main
Plane sur moi, fatale. Il me hait ;
qu'on le chasse !

BÉNÉDICT
Calme-toi.

CONRAD
Non, c'est lui, lui seul qui me menace ;
Je veux qu'il soit payé demain.
(prenant dans un tiroir un timbre d'argent)
Prends ce timbre d'argent
qui me vient de mon père ;
En frappant sur ce timbre, hélas !
il m'appela,
Quand il mourut, moment terrible
gravé là !
C'est tout ce qui m'était resté
dans ma misère ;
Vends-le ; que cet argent me délivre à jamais
De ce sorcier, de cet homme infernal ! Va.

BÉNÉDICT
Mais...

into a slave,
And comes here, so they say,
to set her snares?

CONRAD
What does it matter that she has no soul?
Her beauty suffices her; there is the flame
That will shine upon my existence,
And not your commonplace love.

BÉNÉDICT
Beware! The unassuaged ardour
of your senses
Threatens your reason, Conrad,
even your life.

CONRAD
Ah, it's that doctor who told you that.
His fatal hand
Hovers over me. He hates me;
let him be driven away!

BÉNÉDICT
Calm down.

CONRAD
No, it is he, he alone who threatens me;
I want him paid off tomorrow.
(taking a silver bell from a drawer)
Take this silver bell
I inherited from my father;
It was by striking that bell, alas,
that he summoned me
When he died: a terrible moment
engraved upon it!
It is all I have left
in my misery;
Sell it; let the money free me for ever
From that sorcerer, that infernal man! Go!

BÉNÉDICT
But...

CONRAD
Je le veux.

CONRAD
That is my wish!

BÉNÉDICT, *feignant d'obéir*
Bien.

BÉNÉDICT, *pretending to obey*
Very well.

CONRAD
Tu peux connaître
Que j'ai bien ma raison.
(*Bénédict sort en hochant la tête.*)
De moi je suis le maître.

CONRAD
I can assure you
That I still have my wits about me.
(*Bénédict leaves, shaking his head.*)
I am master of myself.

Scène 5
Conrad, seul

Scene 5
Conrad, alone

10 CHEUR, *dans la rue*
Carnaval ! Carnaval !
La ville s'éveille à ton gai signal,
La foule, en habits de bal,
Chante autour de ton fanal.
Carnaval !

CHORUS, *in the street outside*
Carnival! Carnival!
The city awakens at your merry signal!
The crowd, in party costumes,
Sings around your lantern.
Carnival!

CONRAD
C'est bien ! Riez ! chantez ! ô jeunes fous !
Devant ma porte arrêtez-vous !
L'écho répète
Vos chants de fête ;
Vos gais concerts
Troublent les airs.
Et moi !...

CONRAD
That's it! Laugh! Sing! O young fools,
Stop on my doorstep!
The echo repeats
Your festive songs;
Your merry tunes
Rend the air.
Whereas I...

11 Dans le silence et l'ombre,
Enfermé nuit et jour,
Seul en ce réduit sombre,
Sans espoir, sans amour,
Le cœur gonflé de haine,
L'âme de rage pleine,
À cette lutte vaine
Pour toujours condamné,
Je te maudis, je te déteste,
Ô jour funeste
Où je suis né !
À vous, rois de la terre

In silence and in shadow,
Enclosed day and night,
Alone in this dark alcove,
Without hope, without love,
My heart swollen with hate,
My soul full of rage,
For ever doomed,
To this vain struggle.
I curse you, I hate you,
O fateful day
When I was born!
To you, kings of the earth,

Richesses et splendeurs !
 À moi honte et misère,
 Angoisses et douleurs !
 Ainsi que Prométhée
 Sur sa roche écartée,
 Triste et l'âme irritée,
 Par Dieu-même enchaîné,
 Ah ! Je te maudis, je te déteste,
 Ô jour funeste
 Où je suis né !

- 12 LE CHŒUR, *s'éloignant*
 Carnaval ! Carnaval ! Carnaval !
 La foule, en habits de bal,
 Danse autour de ton fanal !
 La la la la la !
 La ville s'éveille à ton gai signal,
 Carnaval !

CONRAD

Ah ! leurs cris me rompent la tête ;
 Leur ivresse aigrit ma douleur ;
 Et chacun, par ses chants de fête,
 Semble insulter à mon malheur.
 Tout me hait.
(regardant le tableau)
 Dieu ! suis-je en délire ?
 Elle-même, avec mépris,
 De mes tourments semble rire.
 Parle, est-ce de moi que tu ris ?
 Tu ris de ma misère, infâme.
(Il tire un rideau sur le tableau.)
 Ah ! l'enfer est dans mon âme.
 Loin de moi, loin de moi !

(Il tombe évanoui sur le fauteuil. Le théâtre s'assombrit, Spiridion se dresse tout à coup derrière Conrad. Il porte le masque et le costume rouge de docteur de la comédie italienne, xv^e siècle.)

Is allotted wealth and splendour!
 To me shame and misery,
 Anguish and grief!
 Like Prometheus
 On his remote rock,
 A sad and angry soul
 Chained there by God himself.
 Ah, I curse you, I hate you,
 O fateful day
 When I was born!

CHORUS, *moving away*
 Carnival! Carnival! Carnival!
 The crowd, in party costumes,
 Dances around your lantern.
 La la la la la!
 The city awakens at your merry signal!
 Carnival!

CONRAD

Ah, their cries make my head burst;
 Their intoxication sharpens my pain;
 And each of them, with their festive songs,
 Seems to insult my misfortune.
 Everything hates me.
(looking at the painting)
 Oh God! Am I raving?
 Even she, with contempt,
 Seems to laugh at my torments.
 Speak! Are you laughing at me?
 You laugh at my misery, loathsome woman!
(He draws a curtain in front of the painting.)
 Ah, Hell is in my soul!
 Get away from me!

(He falls, fainting, into the armchair. The theatre darkens, and suddenly Spiridion is standing behind Conrad. He wears the mask and the red doctor costume of sixteenth-century Italian comedy.)

Scène 6

Conrad, Spiridion, puis Circé

(Spiridion étend les mains vers le tableau. Le rideau qui le cache s'écarte. La vraie Circé, immobile et souriante, a remplacé la Circé du tableau. Le cadre s'agrandit et découvre un paysage fantastique éclairé par les premiers rayons du jour et dans lequel se trouve groupé le chœur de nymphes.)

13 LE CHŒUR

Circé ! renais à la vie, à l'amour.
Elle s'anime et regarde autour d'elle ;
Nymphes, écarterez les roseaux.
Elle s'élançe et
se reconnaît belle
Dans le cristal des eaux.
Elle hésite ; elle doute
De son regard vainqueur,
Et muette elle écoute
Battre son cœur.
Faisons vibrer la lyre,
Et que nos doux accords
Répondent aux transports
De son joyeux délire !
Ah ! Circé ! renais au jour !

(À l'appel du chœur, Circé s'est animée peu à peu. Elle semble reprendre possession de la vie et parcourt le théâtre en dansant.)

14 CONRAD, évanoui

Ô rêve d'amour !...

SPIRIDION, se penchant vers Conrad
Vois cette beauté, ce regard de flamme ;
Vois ces traits charmants ;
Veux-tu que l'amour verse dans ton âme
Ses enchantements ?
Veux-tu que cet or que ton cœur envie
Au gré de tes vœux,

Scene 6

Conrad, Spiridion, then Circé

(Spiridion stretches out his hands towards the picture. The curtain that concealed it parts. The real Circé, motionless and smiling, has replaced the image of the enchantress Circe in the painting. The frame expands and reveals a fantastic landscape lit by the first rays of dawn, in which the chorus of nymphs is gathered.)

CHORUS

Circé! Be reborn to life, to love!
She begins to move and looks around her;
Nymphs, part the reeds.
She moves forward and
sees that she is beautiful
In the crystalline waters.
She hesitates; she doubts
Her all-conquering glance,
And mutely she listens
To her heart beating.
Let us strike the lyre,
And let our sweet chords
Answer the transports
Of her joyous frenzy!
Ah, Circé! Be reborn to the day!

(At the summons of the chorus, Circé has gradually begun to move. She seems to regain life and dances around the stage.)

CONRAD, in a faint

Oh dream of love!

SPIRIDION, leaning down towards Conrad
Behold that beauty, that blazing glance;
Behold those charming features;
Do you want love to pour into your soul
Its enchantments?
Do you want the gold that your heart envies,
Whenever you desire it,

De reflets ardents
éclaire ta vie ?
Dis si tu le veux ?

CONRAD

Oui, oui, je le veux.

SPIRIDION, *tirant des plis de son manteau un petit timbre d'argent, de forme bizarre et surmonté d'une pierre étincelante*

Frappe donc sans peur ce métal sonore,
Frappe sans effroi.

Pour te prodiguer tout ce qu'on adore,
Ce timbre est à toi.

Frappe ! chaque fois,
c'est une victime,

Enfant ou vieillard,
Qu'importe ? Un flot d'or
payera de son crime
L'aveugle hasard.

CONRAD

Ô brûlant regard !
Circé !
Fiametta !

LE CHŒUR, *à demi-voix*

Circé t'appelle,
Suis sa loi ;
Elle est jeune et belle,
Souviens-toi.

(Conrad étend la main pour repousser le talisman. Circé s'approche en dansant, se penche vers lui et effleure son front d'un baiser. Conrad saisit le timbre. Sur un signe de Spiridion, la vision disparaît et le tableau reprend sa place comme au commencement de l'acte.)

SPIRIDION

Si de mon talisman tu ne fais point usage,
Un autre aura plus de courage ;

To light up your life
with its glittering reflections?
Say, is that what you want?

CONRAD

Yes, yes, that is what I want.

SPIRIDION, *pulling from the folds of his coat a small silver bell, bizarrely shaped and surmounted by a sparkling gem*

Then strike this sounding metal without fear,
Strike it without dread.

To lavish upon you everything humans love,
This bell is yours.

Strike it! Each time you do,
it claims a victim,

Whether child or old man;
What does it matter? A shower of gold
will pay
Blind chance for its crime.

CONRAD

Oh burning gaze!
Circé!
Fiametta!

CHORUS, *softly*

Circé calls you:
Follow her law;
She is young and beautiful,
Remember that!

(Conrad stretches out his hand to push the talisman away. Circé dances up to him, leans down towards him and grazes his brow with a kiss. Conrad seizes the bell. At a sign from Spiridion, the vision disappears and the painting regains its place as at the beginning of the act.)

SPIRIDION

If you do not use my talisman,
Another man will have greater courage;

Si, poursuivi d'un vain remords
Tu le brises, à toi la mort.
(Il disparaît.)

CONRAD, *seul*
(Il revient peu à peu à lui.)
Rien ? suis-je le jouet d'un songe ?
Non ! ce front radieux
n'était pas un mensonge.
Cette voix m'a parlé.
Ce timbre, le voici.
(Il frappe un coup sur le timbre. On entend un cri au-dehors.)
Grand Dieu ! ce cri de mort !...
Ce bruit d'or sous mes pieds...
(On entend un flot d'or rouler sous le plancher.)
De l'or ! de l'or !
(Il soulève une trappe, descend quelques marches, plonge les mains dans l'obscurité et les retire pleines d'or.)

Scène 8
Conrad, Bénédicte, puis Spiridion

(Conrad referme vivement la trappe.)

BÉNÉDICT, *du dehors*
Conrad !
(entrant précipitamment)
Sur le seuil de ta porte,
Stadler, le vieux Stadler,
frappé d'un coup mortel, vient de tomber.

CONRAD
Ô ciel !

BÉNÉDICT
Regarde. C'est lui qu'on emporte !
(avec douleur)
Hélène ! Rosa !...

If, pursued by vain remorse,
You break it, death will be your fate.
(He disappears.)

CONRAD, *alone*
(He gradually comes back to his senses.)
Nothing? Am I the plaything of a dream?
No! That radiant countenance
was no lie.
That voice spoke to me.
And that bell, here it is.
(He strikes the bell once. A cry is heard outside.)
Great God! That death cry!
That sound of gold beneath my feet...
(A shower of gold is heard chinking under the floor.)
Gold! Gold!
(He lifts a trapdoor, goes down a few steps, plunges his hands into the darkness and pulls them back up full of gold.)

Scene 8
Conrad, Bénédicte, then Spiridion

(Conrad abruptly shuts the trapdoor.)

BÉNÉDICT, *from outside*
Conrad!
(rushing in)
On your doorstep,
Stadler, old Stadler,
has just been struck dead!

CONRAD
Oh Heavens!

BÉNÉDICT
Look. That's his body they are taking away!
(sorrowfully)
Hélène! Rosa!

CONRAD, *avec égarement*
Non : il en est temps encore.
Du secours !

CONRAD, *distraught*
No: there is still time.
Help! Help!

SPIRIDION, *paraissant derrière Conrad et lui saisissant la main, à demi-voix*
Inutile.

SPIRIDION, *appearing behind Conrad and seizing his hand; softly*
It is useless.

CONRAD, *épouvané*
Ah !

CONRAD, *terrified*
Ah!

SPIRIDION, *souriant*
N'as-tu pas de l'or ?

SPIRIDION, *smiling*
Have you not gold?

CHEUR, *lointain*
Carnaval ! Carnaval !
La ville s'éveille à ton gai signal.
La foule en habits de bal
Danse autour de ton fanal !
Carnaval !

CHORUS, *in the distance*
Carnival! Carnival!
The city awakens at your merry signal!
The crowd, in party costumes,
Sings around your lantern.
Carnival!

(La toile tombe.)

(The curtain falls.)

Acte deuxième

Premier tableau

La loge de Fiametta au Théâtre Royal de Vienne.

15 ENTRACTE

Scène I

Fiametta, Maître de ballets, Jeunes Seigneurs, Habilleuses, puis Conrad, Spiridion, Patrick, Valets

(Au lever de rideau, on achève d'habiller Fiametta, assise devant sa toilette. Les jeunes seigneurs l'entourent. À l'écart, le maître de ballet esquisse un pas en s'accompagnant de sa pochette.)

CHŒUR DES JEUNES SEIGNEURS

Gloire à la belle des belles,
Qui, pour doubler ses attraits,
De Vénus a pris les traits,
De l'amour a pris les ailes !
Gloire à la belle des belles !

(Conrad entre suivi de Patrick, portant un écrin.)

16 CONRAD, à Fiametta

Un collier manquait aux atours
De la divine Cythérée !
Que la reine des amours
De leurs mains en soit parée !

(Patrick met un genou à terre et présente l'écrin à Fiametta, qui l'ouvre et pousse un cri de surprise. Elle en tire un collier de diamants dont elle se pare aussitôt devant son miroir.)

Act Two

First tableau

Fiametta's dressing-room at the Vienna Court Opera.

ENTR'ACTE

Scene I

Fiametta, the Ballet Master, Young Lords, Dressers, then Conrad, Spiridion, Patrick, Servants

(When the curtain rises, Fiametta's dressers are putting the finishing touches to her costume as she sits in front of her dressing-table. The young lords surround her. The ballet master, to one side, is trying out a dance step, accompanied by his pocket fiddle.)

CHORUS OF YOUNG LORDS

Glory to the fairest of the fair,
Who, to increase her charms,
Has taken on the features of Venus,
And taken the wings of Love!
Glory to the fairest of the fair!

(Conrad enters, followed by Patrick bearing a jewel case.)

CONRAD, to Fiametta

Divine Cytherea still lacked
A necklace for her finery!
May the Cupids' hands
Adorn their Queen with it!

(Patrick places one knee on the ground and presents the case to Fiametta, who opens it and utters a cry of surprise. She draws out a diamond necklace with which she immediately adorns herself in front of her mirror.)

LE CHŒUR, à demi-voix
Il faut qu'il ait trouvé
quelque immense trésor
Pour semer, comme il fait,
les diamants et l'or !

(Pendant ce jeu de scène, Spiridion, sous les traits du marquis de Polycastro, est entré, suivi d'un négriillon en livrée portant un second écrin.)

SPIRIDION, s'avançant vers Conrad
Aux insignes du rang suprême,
Seigneur Conrad, vous l'oubliez,
Il faut encor le diadème,
(se tournant vers Fiametta)
Et je le dépose à ses pieds.

(Le négriillon présente l'écrin à Fiametta en mettant un genou en terre comme Patrick. Fiametta en tire un splendide diadème, dont ses habilleuses se mettent aussitôt en devoir de la parer. Mouvement de dépit de Conrad.)

LE CHŒUR, à demi-voix, en riant
Le marquis lui tient tête,
et cette lutte folle
Épuiserait, bientôt,
jusqu'aux flots du Pactole.

CONRAD, à Spiridion
Vous faites des présents de roi.

SPIRIDION, avec modestie, lui présentant sa tabatière
Non, de marquis, pas davantage.
Je n'ai pas comme vous
fait un riche héritage,
Et vous avez le pas sur moi !
(Il hume une prise.)

CONRAD
Vous moquez-vous ?

CHORUS, softly
He must have found
some immense treasure
To scatter diamonds and gold
around him as he does!

(During this action, Spiridion has entered in the guise of the Marquis of Polycastro, followed by a little black boy in livery carrying a second jewel case.)

SPIRIDION, approaching Conrad
To the insignia of supreme rank,
Lord Conrad, you forget that
One must add the tiara,
(turning to Fiametta)
And I place it at her feet.

(The little black boy presents the case to Fiametta, with one knee on the ground like Patrick. Fiametta draws out a splendid tiara, with which her dressers at once adorn her. Conrad reacts with a gesture of vexation.)

CHORUS, softly, laughing
The Marquis holds his own,
and this crazy competition
Would soon exhaust
even the waters of the Pactolus.

CONRAD, to Spiridion
You give presents worthy of a king.

SPIRIDION, modestly, offering him his snuffbox
No, worthy of a marquis; no more than that.
I have not come into a rich inheritance
like you,
And you have the advantage over me!
(He takes a pinch of snuff.)

CONRAD
Do you mock me?

SPIRIDION, *épussetant d'une chiquenaude son jabot de dentelles*
Non, sur ma foi !

(*Conrad s'éloigne de quelques pas avec humeur. Spiridion se rapproche de Fiametta et veille lui même a la pose du diadème, tout en causant avec le maître du ballet.*)

LE CHŒUR, *à demi-voix*
Je suis curieux de connaître
Qui des deux trouvera son maître ;
Et par ses soins attendrira
Notre princesse d'opéra.

(*Fiametta, enchantée de sa parure, se tourne vers Spiridion et lui tend la main.*)

SPIRIDION, *baisant la main de Fiametta*
Charmante !

CONRAD, *à part*
Patience !

SPIRIDION, *montrant le maître de ballet*
On dit merveille
De ce pas de l'abeille
Que vous dansez ce soir
dans les *Ruses d'amour* !
Nous ferez-vous la grâce
De l'essayer pour nous ?
(*signe affirmatif de Fiametta ;
aux jeunes seigneurs :*)
Messieurs, faisons place.

LE CHŒUR
Vivat !

SPIRIDION
Allons ! seigneur Conrad !

CONRAD, *à part*
J'aurai mon tour.

SPIRIDION, *dusting his lace jabot with a flick*
No, upon my faith!

(*Conrad testily moves a few steps away. Spiridion approaches Fiametta and adjusts the position of the tiara himself while talking to the ballet master.*)

CHORUS, *softly*
I am curious to know
Which of the two will come out on top,
And will win our operatic princess
With his attentions.

(*Fiametta, delighted with her jewellery, turns to Spiridion and extends her hand.*)

SPIRIDION, *kissing Fiametta's hand*
Charming!

CONRAD, *aside*
Patience!

SPIRIDION, *indicating the ballet master*
Wonders are told
Of the Bee Dance
That you are to perform this evening
in *The Ruses of Love*!
Will you honour us
By dancing it for us?
(*Fiametta indicates that she will;
to the young lords:*)
Gentlemen, let us make room.

CHORUS
Hurrah!

SPIRIDION
Come, come, Lord Conrad!

CONRAD, *aside*
My turn will come.

(Spiridion, Conrad et les jeunes seigneurs s'asseyent de chaque côté du théâtre. Les habilleuses sortent.)

(Spiridion, Conrad and the young lords sit on either side of the stage. The dressers leave.)

17 PAS DE L'ABEILLE

BEE DANCE

(Le maître de ballet a pris sa pochette, il prélude par un grésillement léger qui imite le bourdonnement de l'abeille. Fiametta s'arrête indécise et écoute ; elle cherche des yeux dans l'air l'insecte ailé qui la menace ; le bourdonnement cesse. Fiametta s'élançe joyeuse et traverse le théâtre en tournoyant. Tout à coup, le bourdonnement se fait entendre de nouveau. Elle soulève son voile, en secoue vivement les plis et le rejette loin d'elle avec effroi. Le bourdonnement cesse de nouveau. Elle reprend sa danse. Le même jeu se renouvelle plusieurs fois encore ; elle dénoue enfin sa ceinture, puis ses longs cheveux et vient tomber palpitante dans les bras de Spiridion aux applaudissements de ses amis. Conrad l'a suivie des yeux avec amour pendant toute cette scène. En la voyant tomber dans les bras de Spiridion, il se lève furieux et s'élançe pour la lui arracher.)

(The ballet master has taken up his pocket fiddle, on which he plays a lightly buzzing prelude that imitates the humming of a bee. Fiametta halts uncertainly and listens; she looks in the air for the winged insect that threatens her; the buzzing stops. Fiametta launches joyfully into her dance and pirouettes across the stage. Suddenly the buzzing is heard again. She lifts her veil, shakes its folds energetically and throws it far from her in fear. The buzzing stops again. She resumes her dance. The same action is repeated several more times; she finally unties her sash, then her long hair, and falls, palpitating, into Spiridion's arms, to the applause of her friends. Conrad has gazed lovingly at her throughout this scene. When he sees her fall into Spiridion's arms, he rises in a fury and rushes to tear her from them.)

CONRAD
Fiametta !

CONRAD
Fiametta!

SPIRIDION
Qu'avez-vous ?

SPIRIDION
What's wrong with you?

CONRAD, à part
Morbleu !

CONRAD, aside
Gadzooks!

LE CHŒUR
C'est Vénus même.

CHORUS
It is Venus herself.

CONRAD
Pour fêter dignement
son triomphe nouveau,
Je vous attends demain chez moi.

CONRAD
To celebrate her new triumph
as it deserves,
I'll await you at my apartments tomorrow.

LE CHŒUR
Bravo !

CHORUS
Bravo!

CONRAD, à *Fiametta*
Si vous n'aimez pas,
souffrez qu'on vous aime.

CONRAD, to *Fiametta*
If you do not love,
at least let yourself be loved.

SPIRIDION
Je ne me tiens pas quitte avec ce diadème ;
Pour loger tant de grâce
avec tant de beauté,
Je sais un palais à Florence
Que j'offre à *Fiametta*
pour la saison d'été.

SPIRIDION
My account is still not settled with this tiara;
To accommodate such grace combined
with such beauty,
I know a palace in Florence
Which I offer *Fiametta*
for the summer season.

CONRAD
Moi, je sais à Venise un palais enchanté
Qui pourra sur le vôtre avoir la préférence.

CONRAD
I know an enchanted palace in Venice
Which may have her preference over yours.

SPIRIDION
Le mien vaut cent mille ducats.

SPIRIDION
Mine is worth a hundred thousand ducats.

CONRAD
Le mien vaut le double.

CONRAD
Mine is worth double that.

SPIRIDION
En ce cas,
Jouons à qui des deux
devra payer pour l'autre.

SPIRIDION
In that case,
Let us gamble to see which of us
will have to pay for the other.

CONRAD
Vous pourriez bien, je vous le dis,
Faire les frais du mien.

CONRAD
You might well, I tell you,
Have to pay for mine.

SPIRIDION
Comme vous ceux du nôtre.
Cette table de passe-dix
Peut servir de champ-clos.

SPIRIDION
Just as you might ours.
This passe-dix table
Will serve us as a jousting field.

CONRAD
Soit ! (à *Fiametta*) Je veux de vous-même
Tenir les dés.

CONRAD
So be it! (to *Fiametta*) I wish to hold
Your dice.

SPIRIDION

Faveur suprême
Que je réclame aussi.

LE CHŒUR

Bravo ! Bravo ! Franc jeu !

CONRAD

Holà ! que l'on m'apporte
Tout l'or qu'on trouvera dans mes caves !
Courez !

SPIRIDION, *à part*

Ah ! maître fou ! Vous enterrez
Votre talisman. Bien !
Nous saurons faire en sorte
Que vous y reveniez !

18 CONRAD

À vous les dés, marquis.

SPIRIDION

Soit, mais que faisons-nous ?

CONRAD

Ces billets valent ensemble
Dix mille ducats.

SPIRIDION

Bien.

PATRICK

Pour l'un des deux je tremble.
Ils sont fous !

LE CHŒUR

Ils sont fous.

*(Conrad et Spiridion s'installent à la table du
passe-dix.)*

SPIRIDION

Allons ; parlez.

SPIRIDION

A supreme favour
That I too claim.

LE CHŒUR

Bravo! Bravo! That's fair play!

CONRAD

Ho there! Bring me
All the gold you find in my cellars!
Run!

SPIRIDION, *aside*

Ah, my mad master! You are burying
Your talisman. Very well!
We will ensure
That you come back to it.

CONRAD

You throw the dice first, Marquis.

SPIRIDION

Very well, but how do we proceed?

CONRAD

These notes are worth in all
Ten thousand ducats.

SPIRIDION

Good.

PATRICK

I tremble for one of them.
They are mad!

CHORUS

They are mad!

*(Conrad and Spiridion sit at the passe-dix
table.)*

SPIRIDION

Come then; speak.

CONRAD, *roulant les dés*
Impasse
Et pair.

CONRAD, *rolling the dice*
Impasse
And pair.

PATRICK
Dix-sept.

PATRICK
Seventeen.

SPIRIDION
Impair et passe.

SPIRIDION
Impair and passe.

CONRAD
J'ai perdu !
(*Fiametta sourit à Spiridion.*)
Doublons l'enjeu.

CONRAD
I have lost!
(*Fiametta smiles at Spiridion.*)
Let's double the stakes.

SPIRIDION
C'est entendu.
À vous les dés.

SPIRIDION
Agreed.
Your throw.

LE CHŒUR, *à demi-voix*
Quelle audace !

CHORUS, *softly*
What audacity!

PATRICK, *roulant les dés*
Passe.

PATRICK, *rolling the dice*
Passe.

SPIRIDION, *regardant les dés*
Dix, j'ai gagné.
Le refait est pour moi.

SPIRIDION, *watching the dice*
Ten; I win.
The refait is for me.

(*Nouveau sourire de Fiametta.*)

(*Fiametta smiles again.*)

CONRAD, *se relevant*
Attendons mon valet.

CONRAD, *standing up*
Let's wait for my valet.

SPIRIDION
Pourquoi ?

SPIRIDION
Why?

CONRAD
Je n'ai plus rien.

CONRAD
I have nothing left.

SPIRIDION
Qu'importe ! Entre gens
de notre sorte

SPIRIDION
What does it matter? Between persons
of our sort

On peut se ruiner
sur parole.

One may ruin oneself
on one's word of honour.

CONRAD
Fort bien.
Cent mille ducats.

CONRAD
Very well.
One hundred thousand ducats.

SPIRIDION
Je les tiens.

SPIRIDION
I'll throw.

*(Fiametta partage ses sourires entre Spiridion
et Conrad.)*

*(Fiametta shares her smiles between Spiridion
and Conrad.)*

LE CHŒUR
Sur mon âme, ils n'ont peur de rien.

CHORUS
Upon my soul, they fear nothing.

CONRAD, *roulant les dés debout*
Passe.

CONRAD, *standing, rolling the dice*
Passe.

SPIRIDION, *regardant les dés*
Trois, (*roulant les dés*)
Impasse.

SPIRIDION, *watching the dice*
Three, (*rolling the dice*)
Impasse.

CONRAD
Morbleu !
La chance est pour vous !

CONRAD
Gadzooks!
Fortune is on your side!

SPIRIDION, *souriant*
Oui, j'ai le bonheur au jeu.
*(« Et aussi en amour », semble lui dire
Fiametta.)*

SPIRIDION, *smiling*
Yes, I am lucky in games of chance.
*(‘And also in love’, Fiametta seems to tell
him.)*

CONRAD
Eh bien ! doublons encore la somme :
Deux cent mille ducats.

CONRAD
Well, then! Let's double the sum again:
Two hundred thousand ducats.

SPIRIDION, *jetant son cornet*
Soit, après le ballet !
J'attendrai, foi de gentilhomme
Le retour de votre valet.

SPIRIDION, *throwing down his dice cup*
So be it, after the ballet!
On my gentleman's honour, I'll await
The return of your valet.

(Coup de sonnette dans la coulisse.)

(A bell rings offstage.)

SPIRIDION

On sonne au théâtre.

SPIRIDION

There is the theatre bell.

LE CHŒUR

Courons.

CHORUS

Let us make haste.

(Spiridion offre la main à Fiametta et sort avec elle, suivi de jeunes seigneurs et du maître de ballet.)

(Spiridion offers Fiametta his hand and goes out with her, followed by the young lords and the ballet master.)

CONRAD, suivant Fiametta des yeux

Par le diable,

Nous verrons

Si l'on ne m'est tantôt plus favorable !

CONRAD, looking after Fiametta

By the Devil,

We will see

If I don't have better luck later on!

(Il se dispose à suivre Fiametta. Bénédicte entre vivement en scène par une autre porte et l'arrête. Il a son violon sous le bras.)

(He prepares to follow Fiametta. Bénédicte rushes onto the stage through another door and stops him. He has his violin under his arm.)

Scène 2

Conrad, Bénédicte, puis Hélène

Scene 2

Conrad, Bénédicte, then Hélène

19 BÉNÉDICT

Pardon, ami Conrad,

je m'échappe un instant

Pour t'annoncer mon mariage ;

Oui, demain, à Stuckradt ;

ce n'est pas un voyage ;

Tu seras de retour le soir,

et l'on t'attend.

BÉNÉDICT

Excuse me, friend Conrad,

I've run off for a moment

To announce my wedding to you!

Yes, tomorrow, at Stuckradt;

that's no journey at all.

You'll be back in the evening,

and they will wait for you.

CONRAD

Pardonne ; à Fiametta j'ai promis une fête

Et je ne puis manquer...

CONRAD

Forgive me; I promised Fiametta a party,

And I cannot avoid...

BÉNÉDICT, tristement

Ah ! c'est bien.

BÉNÉDICT, sadly

Ah, all right then.

CONRAD

Je le vois,

Tu condamnes ce cœur

où gronde la tempête ?

Je souffre, ami pardonne-moi.

CONRAD

I can see it in your face:

Do you condemn this heart

in which the storm roars?

I am suffering, my friend, forgive me.

BÉNÉDICT

Je te plains ; ton amour
est un philtre qui tue.
Tu comprendras plus tard,
si tu vois emporté
Cet or qu'un héritage
en tes mains a jeté,
Que tu n'aimais que la Statue
De la Cupidité.

CONRAD, *amèrement*

Oui, Danaë vulgaire ou perfide Sirène !...
Mais comment résister, ami ?
Le flot m'entraîne.

BÉNÉDICT

Souviens-toi seulement,
Si jamais le remords t'apporte son tourment,
Qu'il est, sous de vertes collines,
Une maison par toi donnée aux orphelines,
Comme un refuge à leur douleur.
Ta chambre, encor de fleurs parée,
Attend celui qui fut son hôte un jour
Et dont l'absence fut pleurée
Et dont un cri joyeux
saluera le retour.

CONRAD

Hélas ! tu me parles d'Hélène !
Oui, je crois voir encore
les larmes de ses yeux,
Alors que sous tes doigts
l'archet mélodieux
À quelques pas de nous
osait chanter à peine
Un vieil air qui semblait
l'écho de ses adieux.

BÉNÉDICT

Tu t'en souviens ? Cet air,
souvent chanté par elle,
Commençait ainsi, je me le rappelle.

BÉNÉDICT

I pity you; your love
is a lethal potion.
You will realise later,
if you see yourself deprived
Of the gold that an inheritance
has placed in your hands,
That you only loved the statue
Of greed.

CONRAD, *bitterly*

Yes, a vulgar Danaë or a treacherous Siren!
But how can I resist, my friend?
The current is dragging me along.

BÉNÉDICT

Just remember,
If ever remorse inflicts its torment on you,
That there exists, beneath green hills,
A house you gave two orphan girls
As a refuge from their grief.
Your room, still adorned with flowers,
Awaits the man who was once its guest,
Whose absence was mourned,
And whose return will be greeted
with a cry of joy.

CONRAD

Alas! You speak to me of Hélène.
Yes, I believe I still see
the tears in her eyes
While under your fingers
the melodious bow,
A few steps away from us,
hardly dared to sing
An old tune that seemed
to echo her farewell.

BÉNÉDICT

Do you remember that? That tune
she often sang
Began like this; I remember it.

(Il joue une ritournelle de violon ; Hélène entre doucement en scène et s'arrête sur un signe de Bénédic.)

CONRAD, *s'asseyant rêveur*
 Oui, j'écoute et je crois,
 Ainsi que dans un rêve,
 entendre encor sa voix.
(Il reste immobile, la main sur les yeux.)

(He plays a violin ritornello; Hélène quietly comes onto the stage and stops at a sign from Bénédic.)

CONRAD, *sitting down dreamily*
 Yes, I am listening and I believe,
 As if in a dream,
 that I can still hear her voice.
(He remains motionless, his hand over his eyes.)

20 HÉLÈNE, *à demi-voix,*
sur l'accompagnement de Bénédic
 Le bonheur est chose légère,
 Passagère ;
 On croit l'atteindre, on le poursuit,
 Il s'enfuit.

Hélas ! Vous en rêvez un autre
 Que le nôtre ;
 Il faut, à vos ardents désirs,
 Les plaisirs,
 Dieu vous préserve des alarmes
 Et des larmes
 Qui peuvent assombrir le cours
 De vos jours !

Le bonheur est chose légère,
 Passagère ;
 On croit l'atteindre, on le poursuit,
 Il s'enfuit.

Si jamais votre cœur regrette
 La retraite
 Qu'aujourd'hui vous abandonnez,
 Revenez ;
 De tous les chagrins de votre âme,
 Je réclame,
 Pour notre fidèle amitié,
 La moitié.

Le bonheur est chose légère,
 Passagère ;
 On croit l'atteindre, on le poursuit,

HÉLÈNE, *softly,*
to Bénédic's accompaniment
 Happiness is a light,
 A passing thing;
 We believe we can attain it; we pursue it;
 It flees away.

Alas! You dream of a different happiness
 From ours;
 Your ardent desires need
 Pleasures;
 God preserve you from the distress
 And tears
 That may darken the course
 Of your existence!

Happiness is a light,
 A passing thing;
 We believe we can attain it; we pursue it;
 It flees away.

If your heart ever misses
 The refuge
 That today you abandon,
 Come back;
 Of all the sorrows of your soul,
 I claim,
 For our loyal friendship's sake,
 Half for myself.

Happiness is a light,
 A passing thing;
 We believe we can attain it; we pursue it;

Il s'enfuit.
(*Conrad se lève, Hélène se cache derrière
une tapisserie.*)

21 CONRAD
Dieu ! j'ai cru...

BÉNÉDICT
Mon archet peut-être,
Ainsi qu'un talisman, si tu le désirais,
À tes yeux la ferait paraître.

CONRAD
Non ! loin de moi les vains regrets !
Ma pensée est ailleurs ;
votre bonheur champêtre
Me tuerait.

BÉNÉDICT, *tristement*
Adieu donc.

CONRAD, *fiévreusement*
Adieu.
(*Bénédict sort.*)
Démon de l'or,
Du cœur de Fiametta,
je ne te tiens pas quitte ;
Pour le sang répandu,
pour mon âme maudite,
Tu me le dois encor.
(*Il sort.*)

Deuxième tableau

*Changement à vue. La scène, vue à revers, est
plongée dans une demi-obscurité. Au fond, la
salle remplie de spectateurs et éclatante de
lumière. Entre-deux le chef d'orchestre faisant
face au public et conduisant des musiciens. La
décoration d'un gris uniforme, simule des
arbres ombrageant sur un des côtés un kiosque
oriental. Elle se découpe en silhouette sombre
sur la salle lumineuse.*

It flees away.
(*Conrad stands up; Hélène hides behind
a tapestry.*)

CONRAD
Oh God! I thought...

BÉNÉDICT
Perhaps my bow,
Like a talisman, if you wished it,
Would make her appear before you.

CONRAD
No! Begone, vain regrets!
My thoughts are elsewhere;
your rustic happiness
Would kill me.

BÉNÉDICT, *sadly*
Farewell, then.

CONRAD, *feverishly*
Farewell.
(*Bénédict leaves.*)
Demon of gold,
For Fiametta's heart
our account is not settled;
For the blood I have shed,
for my soul that I have damned,
You still owe me that heart.
(*He leaves.*)

Second tableau

*Scene change. The stage, seen in reverse, is
plunged into semi-darkness. At the back we see
the auditorium filled with spectators and
brightly lit. In the middle is the conductor,
facing the audience and directing the
musicians. The set for the ballet, in a uniform
grey, simulates trees shading an oriental
pavilion on one side. It stands out as a dark
silhouette against the glittering auditorium.*

Scène 1

Fiametta, danseuses et danseurs

(On achève la représentation du « Ballet des Ruses d'amour ». Fiametta traverse la scène en tourbillonnant et danse la dernière partie du pas de l'abeille en tournant le dos au public et formant une ombre chinoise. Deux immenses rideaux se déploient et viennent fermer le fond de la scène. Applaudissements et rappels derrière les rideaux qui se rouvrent. Une pluie de bouquets tombe aux pieds de Fiametta. Nouvelles acclamations. Les rideaux se referment et le théâtre s'éclaire. Les danseuses ramassent les bouquets pour les offrir à Fiametta. Une camériste vient lui jeter une pelisse sur les épaules. Les jeunes seigneurs se précipitent en scène et l'entourent.)

Scène 2

Les mêmes, les Jeunes Seigneurs, puis Conrad, Spiridion, Patrick, Valets

22 CHŒUR DE JEUNES SEIGNEURS

Séduisante almée,
La foule charmée
Vous donne ces fleurs ;
Lorsqu'à votre oreille,
Bourdonnait l'abeille,
D'étranges ardeurs
Passaient dans nos cœurs !
Séduisante aimée,
La foule charmée
Vous donne ces fleurs.

CONRAD, entrant en scène et regardant autour de lui

Le marquis, cette fois,
nous a cédé la place.
*(Fiametta fait mine de se retirer.
Conrad s'avance vers elle et lui offre
la main.)*
Permettez...

Scene 1

Fiametta, male and female dancers

(The performance of the Ballet of the Ruses of Love is coming to an end. Fiametta pirouettes across the stage performing the last part of the Bee Dance, turning her back on the [real] audience and seen in shadow. Two huge curtains close, making the back area of the stage invisible to us. Applause and bows on the other side of the curtains as they reopen. A shower of bouquets falls at Fiametta's feet. The cheers continue. The curtains close and the stage lights come on. The dancers pick up the bouquets and give them to Fiametta. A chambermaid comes to throw a pelisse over her shoulders. The young lords rush on stage and surround her.)

Scene 2

The same, the Young Lords, then Conrad, Spiridion, Patrick, Valets

CHORUS OF YOUNG LORDS

Seductive almeh,
The enchanted crowd
Offers you these flowers!
When the bee buzzed
In your ear,
A strange fervour
Ran through our hearts.
Seductive almeh,
The enchanted crowd
Offers you these flowers!

CONRAD, coming onto the stage and looking around him

The Marquis, this time,
has yielded his place to me.
*(Fiametta indicates that she wants to withdraw.
Conrad moves towards her and offers her
his hand.)*
Allow me...

(Fiametta prend la main de Conrad et fait quelques pas pour s'éloigner. Spiridion, affublé d'une fausse barbe et vêtu d'un riche costume d'improvisateur italien, entre en scène et lui barre le passage. Il porte une guitare.)

SPIRIDION

Un moment, de grâce.

(Fiametta, Conrad, les jeunes seigneurs le regardent avec curiosité.)

CONRAD, à part

Est-ce encore un galant
qui vient faire sa cour ?

23 SPIRIDION, à Fiametta qui l'interroge
du geste

Qui je suis ? Demandez aux échos
d'alentour !

De Naples à Florence
et de Parme à Vérone,
Chacun connaît Caméléone
Et ses chansons d'amour.

Des vers que j'improvise
aux sons de ma guitare
Je ne suis point avare ;
Moi, je fais fi de l'or,
Et je ne demande à ceux que j'égaye
Qu'un sourire et moins encor ;
C'est en applaudissant mes chansons
qu'on me paye.

Je chante nuit et jour
Le bon vin et l'amour ;
Ma voix est vive,
Tendre et plaintive,
Parlez, parlez.
Il faut me dire
Si vous voulez
Pleurer ou rire ;

(Fiametta takes Conrad's hand and moves a few steps away. Spiridion, wearing a false beard and dressed in the rich costume of an Italian impromptu poet, enters and blocks her way. He is carrying a guitar.)

SPIRIDION

One moment, please.

(Fiametta, Conrad and the young lords look at him with curiosity.)

CONRAD, aside

Is this still another gallant
coming to court her?

SPIRIDION, to Fiametta, who makes
a quizzical gesture

Who am I? Ask the echoes
all around!

From Naples to Florence
and from Parma to Verona,
Everyone knows Cameleone
And his love songs.

I am not miserly
with the verses I improvise
To the sound of my guitar;
I care not a fig for gold,
And I only ask from those I entertain
A smile, and even less:
They pay me
by applauding my songs.

I sing night and day
Of good wine and love;
My voice is lively,
Tender and plaintive,
Speak, speak.
You must tell me
Whether you want
To cry or to laugh;

Parlez, parlez.

Speak, speak.

De Naples à Florence
et de Parme à Vérone,
Chacun connaît Caméléone
Et ses chansons d'amour.

From Naples to Florence
and from Parma to Verona,
Everyone knows Cameleone
And his love songs.

Des vers que j'improvise
aux sons de ma guitare
Je ne suis point avare ;
Moi, je fais fi de l'or,
Et je ne demande à ceux que j'égaye
Qu'un sourire et moins encor ;
C'est en applaudissant mes chansons
qu'on me paye.

I am not miserly
with the verses I improvise
To the sound of my guitar;
I care not a fig for gold,
And I only ask from those I entertain
A smile, and even less:
They pay me
by applauding my songs.

*(Fiametta et les jeunes seigneurs
l'applaudissent en riant.)*

*(Fiametta and the young lords applaud him,
laughing.)*

CONRAD, *avec humeur*
Par le ciel ! Tu prends mal ton moment
pour chanter.
Viens demain à ma fête ;
on pourra t'écouter.

CONRAD, *testily*
By Heaven! You have chosen ill the moment
for your song.
Come to my party tomorrow;
we can listen to you then.

SPIRIDION, *souriant*
Ah ! ah ! ah ! Faut-il donc me faire
reconnaître ?
*(Il ôte sa barbe,
on reconnaît Polycastro.)*

SPIRIDION, *smiling*
Ha-ha-ha! Must I reveal
my identity?
*(He takes off his beard
and is recognised as Polycastro.)*

TOUS
Le marquis !...

ALL
The Marquis!

SPIRIDION
Mieux encore ! Un sorcier, mes amis.
Rangez-vous
et voyez paraître
L'image du palais que j'ai tantôt promis !

SPIRIDION
Better still! A wizard, my friends.
Stand aside and behold,
appearing before you,
The image of the palace I promised earlier!

*(On se range de chaque côté de la scène. Sur
un signe de Spiridion, le théâtre change
d'aspect et représente l'intérieur d'un riche*

*(They move over to either side of the stage. At
a sign from Spiridion, the scene changes to
represent the interior of a sumptuous*

palais florentin. Le plancher s'entr'ouvre et livre passage à une table splendidement servie ; un lustre descend des frises ; des valets sortent des coulisses et se rangent au fond de la scène.)

Florentine palace. The floor opens to allow a splendidly set table to emerge; a chandelier descends from the borders; servants come out of the wings and line up at the back of the stage.)

Troisième tableau

Third tableau

24 LE CHŒUR
Ô merveille !

CHORUS
Oh marvel!

SPIRIDION, à *Fiametta*
Ma reine est-elle satisfaite ?...
(Fiametta lui répond par un sourire et lui témoigne son étonnement de cette métamorphose.)
Oui, j'ai fait machiner
le théâtre.
(Fiametta lui demande pourquoi il a lui-même changé de costume.)
Pourquoi ce déguisement ?... Sur ma foi !
Pour vous offrir un rêve il fallait un poète.
(à Conrad)
Et bien, seigneur Conrad,
fête pour fête !

SPIRIDION, to *Fiametta*
Is my queen satisfied?
(Fiametta answers him with a smile, indicating her surprise at this transformation.)
Yes, I had the theatre
equipped with machinery.
(Fiametta asks him why he changed his costume too.)
Why this disguise? Upon my faith!
To give you a dream a poet was required.
(to Conrad)
Well, Lord Conrad,
one party calls for another!

CONRAD
Patience, marquis,
chaque chose en son temps.

CONRAD
Patience, Marquis,
one thing at a time.

SPIRIDION
Et votre trésor ?

SPIRIDION
And your treasure?

CONRAD
Je l'attends.

CONRAD
I am waiting for it.

SPIRIDION, se tournant
vers les jeunes seigneurs
Allons, messieurs, la table est prête.
Loin d'ici
Le souci !

SPIRIDION, turning
to the young lords
Come on, gentlemen, the table is ready.
Let care begone
From here!

LE CHŒUR
Vivat ! Vivat !

CHORUS
Hurrah! Hurrah!

CONRAD

Ah ! quelle aveugle folie
M'attache à ses pas !
L'ingrate déjà m'oublie.

LE CHŒUR

Loin d'ici
Le souci !

25 SPIRIDION

Dans le bruit et dans l'ivresse,
Jusques au matin,
Fiametta l'enchanteresse
Préside au festin.
Les amours et la folie
Seront du repas ;
À nous le plaisir vous lie ;
Ne le fuyez pas ;
Suivez mes pas.

LE CHŒUR

Dans le bruit et dans l'ivresse,
Jusques au matin,
Fiametta l'enchanteresse
Préside au festin.

SPIRIDION, LE CHŒUR

Les amours et la folie
Seront du repas.
À vous le plaisir nous lie.
Ne le fuyons pas.
Suivons ses pas.

CD II

01 LE CHŒUR

Vivat ! Vivat ! vive le vin
Et le festin !
Ici-bas, n'est-il pas sage
De saisir le plaisir au passage ?
Usons des jours
Hélas ! trop courts
De la jeunesse.

CONRAD

Ah! What blind folly
Chains me to her footsteps!
The ingrate has already forgotten me.

CHORUS

Let care begone
From here!

SPIRIDION

Amid noise and drunkenness,
Until morning,
Fiametta the enchantress
Presides over the feast.
Love and extravagance
Will be present at the banquet;
Pleasure binds you to us;
Do not shun it;
Follow in my footsteps.

CHORUS

Amid noise and drunkenness,
Until morning,
Fiametta the enchantress
Presides over the feast.

SPIRIDION, CHORUS

Love and extravagance
Will be present at the banquet;
Pleasure binds you to us;
Do not shun it;
Follow in my footsteps.

CHORUS

Hurrah! Hurrah! Long live wine
And feasting!
On this earth, is it not wise
To seize pleasure as it passes?
Let us avail ourselves of the days
– Too short, alas! –
Of youth.

Buvons, chantons,
vive l'ivresse,
Vive le vin,
Nectar divin.

(Spiridion prend Fiametta par la main et la conduit à la place d'honneur. Jeunes seigneurs et danseuses prennent place autour de la table. Conrad semble hésiter sur le parti qu'il doit prendre, quand Patrick entre en scène et l'aborde brusquement.)

PATRICK, à demi-voix
Seigneur !

CONRAD
Eh bien ?

PATRICK
Je tremble
De vous le dire...

CONRAD
Qu'est-ce encor ?

PATRICK
Intendant et trésor
Se sont enfuis ensemble.

CONRAD
Es-tu fou ?...

PATRICK
Non, ma foi !
Tout est pillé !

CONRAD
C'est fait de moi !
Va-t'en, va-t'en !
(Patrick sort.)
O rage ! ô douleur ! ô torture !

Let us drink, let us sing!
Long live drunkenness,
Long live wine,
That divine nectar!

(Spiridion takes Fiametta by the hand and leads her to the place of honour. Young lords and female dancers sit around the table. Conrad seems to be hesitating over how to behave when Patrick enters and comes up to him abruptly.)

PATRICK, softly
My lord!

CONRAD
Well?

PATRICK
I tremble
To tell you...

CONRAD
Well, what is it now?

PATRICK
Your steward and your treasure
Have run away together.

CONRAD
Are you mad?

PATRICK
No, upon my faith!
All has been plundered!

CONRAD
I am done for!
Go away, go away!
(Patrick leaves.)
Oh rage! Oh pain! Oh torture!

SPIRIDION, *de sa place, à Conrad*

Eh, mais ! quelle pâleur !
Vous est-il d'aventure
Arrivé quelque malheur ?

SPIRIDION, *from his seat, to Conrad*

Ho there! How pale you are!
Has some misfortune
Perchance befallen you?

CONRAD, *avec égarement*

Quoi ?... Que veux-tu, démon ?... Tu me
railles, je pense ?

CONRAD, *distracted*

What? What do you want, demon? You
mock me, I think?

LE CHŒUR

Est-il fou ?...

CHORUS

Is he mad?

CONRAD

Beau seigneur qui se met en dépense
D'un palais de carton pour loger
ses amours !
Sache qu'un monceau d'or...
(Il s'arrête brusquement.)
Non ! Mensonge ! démente !
Plus de victimes !
Assez de crimes !
D'un second meurtre, ô Dieu,
je veux être innocent.
Je n'achèterai pas l'amour au prix du sang.

CONRAD

You fine lord who spend your money
On a cardboard palace to accommodate
your lady-love!
I'll have you know that a pile of gold...
(He stops suddenly.)
No! A lie! Insanity!
No more victims!
Enough crimes!
Oh God, I want to be innocent
of a second murder.
I will not buy love at the price of blood.

*(Tout le monde se lève et descend sur le devant
de la scène.)*

*(All rise and go down to the front
of the stage.)*

LE CHŒUR

Il divague, il perd la tête.
Au diable le trouble-fête !

CHORUS

He is raving! He is losing his mind.
Devil take this killjoy!

CONRAD

Soyez tous maudits,
Débauchés sans âme ;
Soyez tous maudits.
Valets et bandits
De ce monde infâme.
Maudite sois-tu, courtisane !

CONRAD

A curse on you all,
Soulless debauchees!
A curse on you all!
Lackeys and outcasts
Of this loathsome world.
A curse on you, courtesan!

Que ta beauté se fane
Sous l'âpre destin !...

May your beauty wither
Under the bitter blows of Fate!

(aux jeunes seigneurs)

Maudite soit votre richesse !

(tirant l'épée et balayant tout ce qui se trouve sur la table)

Maudite soit l'ivresse

De votre festin !

(to the young lords)

A curse on your wealth!

(drawing his sword and sweeping everything off the table)

A curse on the drunkenness

Of your feast!

(Les danseuses s'enfuient épouvantées. Fiametta se réfugie près de Spiridion.)

(The dancers run away in horror. Fiametta takes refuge beside Spiridion.)

(Ensemble)

(Together)

LE CHŒUR

Voyez ce bandit

Que la rage enflamme ;

C'est nous que maudit

Sa colère infâme ;

Voyez ce bandit.

CHORUS

See this outcast

Inflamed by rage;

He curses us

In his loathsome anger!

See this outcast!

CONRAD

Soyez tous maudits,

Débauchés sans âme ;

Valets et bandits

De ce monde infâme ;

Soyez tous maudits.

CONRAD

A curse on you all,

Soulless debauchees!

Lackeys and outcasts

Of this loathsome world,

A curse on you all!

SPIRIDION

Ah ! l'enfer me dit

Ce que veut ton âme.

SPIRIDION

Ah! Hell tells me

What your soul desires.

LE CHŒUR

Voyez ce bandit

Que la rage enflamme.

CHORUS

See this outcast

Inflamed by rage!

(Conrad sort, écartant de son épée tout ce qui se rencontre sur son passage.)

(Conrad exits, brushing everything in his path aside with his sword.)

Acte troisième

Une petite maison cachée sous les arbres et tapissée de pampres et de lierre. Au fond, des vastes campagnes arrosées par le Danube et éclairées par un soleil d'été.

02 PRÉLUDE

Scène I

*Mendiants, Paysans, Paysannes,
puis Hélène, Rosa*

03 CHŒUR DES MENDIANTS

Voici le seuil hospitalier
Où chaque semaine
La faim nous ramène.
Quittons le bois et le hallier,
Pour nous l'heure sonne
Où, pieuse et bonne,
La fille aux doux yeux
Parait en ces lieux.

(Hélène et Rosa sortent de la maison, Rosa en toilette de mariée.)

04 UN MENDIANT

La voici, mes amis ;
et sa sœur avec elle.
Quel doux sourire !
Qu'elle est belle !

LE CHŒUR

Salut à vous, ma chère demoiselle.
Que Dieu vous donne de longs jours,
Que Dieu sourie à vos amours !

LE MENDIANT

C'est aujourd'hui le jour de votre mariage
Et nous vous apportons ces fleurs.
Ne repoussez pas l'humble hommage
Des malheureux dont vous séchez les pleurs.

Act Three

A little house hidden under the trees and covered with vines and ivy. In the background, a broad landscape watered by the Danube and lit by a summer sun.

PRELUDE

Scene I

*Beggars, Countrymen and Countrywomen,
then Hélène, Rosa*

CHORUS OF BEGGARS

Here is the hospitable doorstep
To which each week
Hunger brings us back.
Let us leave the woods and thickets:
For us the hour has struck
When, pious and kind,
The girl with the gentle eyes
Comes here.

(Hélène and Rosa come out of the house, Rosa in bridal dress.)

A BEGGAR

Here she is, my friends,
and her sister with her.
What a sweet smile!
How beautiful she is!

CHORUS

Greetings to you, my dear young lady.
May God grant you a long life,
May God smile on your love!

THE BEGGAR

Today is your wedding day
And we bring you these flowers.
Do not reject the humble tribute
Of the unfortunates whose tears you dry.

ROSA

Merci, je veux à mon corsage
Attacher une fleur de chacun d'entre vous ;
Il n'est point de présent
qui pût m'être plus doux.
Venez ce soir, pour vous la table sera prête ;
Je veux que vous soyez les princes de la fête.

ROSA

Thank you! I will fasten on my corsage
A flower from each of you;
There is no gift
that could be sweeter to me.
Come tonight, the table will be set for you;
I want you to be the princes of the feast.

LE CHŒUR

Que Dieu vous donne de longs jours,
Que Dieu sourie à vos amours !

CHORUS

May God grant you a long life,
May God smile on your love!

*(Les mendiants sortent ; Hélène, Rosa et
Bénédict entrent dans la maison. Conrad
paraît.)*

*(The beggars leave; Hélène, Rosa and
Bénédict enter the house. Conrad appears.)*

Scène 2

Scene 2

05 CONRAD, seul

(Il regarde derrière lui.)
C'est là, là que mes mains
un soir l'ont enfoui.
J'ai reconnu la place,
et son charme m'attire.
Non, non, je l'ai juré !
(Promenant ses yeux autour de lui.)

CONRAD, alone

(He looks behind him.)
That is where my hands
buried it one night.
I have recognised the place,
and its spell attracts me.
No, no, I have sworn it!
(He glances all around him.)

Scène 3

Conrad, Hélène

Scene 3

Conrad, Hélène

HÉLÈNE, entrant

Conrad !

HÉLÈNE, entering

Conrad!

CONRAD

Hélène !

CONRAD

Hélène!

(Duo)

(Duet)

HÉLÈNE, à part

Hélas ! que lui dire ?
Malgré moi, j'ai peur.

HÉLÈNE, aside

Alas! What should I say to him?
In spite of myself, I am afraid.

CONRAD, *à part*
C'est Dieu qui m'inspire ;
Ici le bonheur.

CONRAD, *aside*
It is God who inspires me;
Here is happiness.

HÉLÈNE, *de même*
Ah ! S'il pouvait lire
Au fond de mon cœur !

HÉLÈNE, *aside*
Ah! If only he could read
In the depths of my heart!

CONRAD
Là-bas, vain délire
Opprobre et douleur !

CONRAD
Over yonder lie vain frenzy,
Disgrace and sorrow!

HÉLÈNE
Quelle tristesse
Dans ses regards !

HÉLÈNE
What sadness
In his eyes!

CONRAD
Fatale ivresse,
Sombres hasards !

CONRAD
Fatal rapture,
Sombre perils!

HÉLÈNE
Quel noir souci
Trouble son âme ?

HÉLÈNE
What dark care
Troubles his soul?

CONRAD
Heureux ici ;
Là-bas infâme.

CONRAD
Happiness lies here;
Over yonder lies infamy.

(Ensemble)

(Together)

HÉLÈNE, *à part*
Hélas ! que lui dire ?
Malgré moi, j'ai peur.
Ah ! s'il pouvait lire
Au fond de mon cœur !

HÉLÈNE, *aside*
Alas! What should I say to him?
In spite of myself, I am afraid.
Ah! If only he could read
In the depths of my heart!

CONRAD, *à part*
C'est Dieu qui m'inspire ;
Ici le bonheur,
Là-bas, vain délire
Opprobre et douleur !

CONRAD, *aside*
It is God who inspires me;
Here is happiness,
Over yonder lie vain frenzy
Disgrace and sorrow!

CONRAD, *sortant de sa rêverie et s'approchant d'Hélène*
Hélène, chère enfant, pardonne-moi,
je souffre.
(*Il lui tend la main.*)

HÉLÈNE
Vous souffrez ?...

CONRAD
Vois, mes mains sont brûlantes !

HÉLÈNE
Hélas !

CONRAD
Au bord même du gouffre
Je m'arrête... et vous tend les bras.

HÉLÈNE
Vous restez avec nous ?

CONRAD
Oui.

HÉLÈNE
Quelques jours encore ?

CONRAD
Pour toujours.

HÉLÈNE
Pour toujours ?

CONRAD
Oui, je veux en ce jour
Prendre ma part d'un bonheur
que j'ignore ;
L'enfant prodigue est de retour.

HÉLÈNE
Ah ! béni soit votre retour !

CONRAD, *emerging from his reverie and approaching Hélène*
Hélène, dear child, forgive me,
I suffer.
(*He extends his hand to her.*)

HÉLÈNE
You suffer?

CONRAD
See, my hands are burning!

HÉLÈNE
Alas!

CONRAD
On the very brink of the abyss
I halt... and reach out my arms to you.

HÉLÈNE
Will you stay with us?

CONRAD
Yes.

HÉLÈNE
For a few more days?

CONRAD
For ever.

HÉLÈNE
For ever?

CONRAD
Yes, today I wish
To claim my share of a happiness
I do not know;
The prodigal son has returned.

HÉLÈNE
Ah! Blessed be your return!

CONRAD

Adieu, vaine chimère,
Adieu, folles amours ;
Ivresses mensongères,
Je vous fuis pour toujours.

HÉLÈNE, *à part, avec joie*
Bienheureuse journée !
O mon cœur, contiens-toi.
Sa faute est pardonnée,
S'il reste auprès de moi.

CONRAD

Fatale destinée,
Je brave enfin ta loi.
Ma faute est pardonnée,
L'avenir est à moi.

CONRAD ET HÉLÈNE, *ensemble*

Plus de tristesse amère
Et plus de mauvais jours.
Le Ciel en qui j'espère
Sourit à nos amours.

*(Spiridion paraît sous les traits et les habits
du cocher Pippo.)*

Scène 4

Les mêmes, Spiridion puis Fiametta

06 SPIRIDION

Pardon, seigneur Conrad.

CONRAD

Plaît-il ?

SPIRIDION

Soyez en joie.
À deux pas d'ici,
j'ai versé
Ma maîtresse dans un fossé ;
Et la pauvre dame m'envoie
Implorer de votre bonté

CONRAD

Farewell, vain illusion!
Farewell, mad love!
Deceptive raptures,
I flee from you for ever.

HÉLÈNE, *aside, with joy*

Ah, blessed day!
O my heart, contain yourself.
His fault is forgiven
If he remains with me.

CONRAD

Fatal Destiny,
At last I defy your law.
My fault is forgiven,
The future is mine.

CONRAD AND HÉLÈNE, *together*

No more bitter sadness
And no more evil days.
Heaven, in which I trust,
Smiles on our love.

*(Spiridion appears disguised as the coachman
Pippo.)*

Scene 4

The same, Spiridion then Fiametta

SPIRIDION

Pardon me, Lord Conrad.

CONRAD

What do you say?

SPIRIDION

May joy be with you.
A stone's throw from here,
I have just overturned
My mistress's carriage in a ditch;
And the poor lady has sent me
To beg of your kindness

Un moment d'hospitalité.

A moment of hospitality.

CONRAD
Ta maîtresse ?

CONRAD
Your mistress?

SPIRIDION
Faites-lui fête ;
Elle-même va vous présenter sa requête.

SPIRIDION
Please welcome her cordially;
She herself will present her request to you.

CONRAD, *devinant, en reconnaissant*
Spiridion (avec terreur)
Fiametta !
(à Hélène)
Viens, fuyons.

CONRAD, *guessing, as he recognises*
Spiridion; with terror
Fiametta!
(to Hélène)
Come, let us flee.

HÉLÈNE, *surprise*
Quoi...

HÉLÈNE, *surprised*
What?

CONRAD, *se ressaisissant*
Je suis fou, vraiment.
Non, va sans moi ;
je te rejoins dans un instant.

CONRAD, *pulling himself together*
Truly, I am mad.
No, go without me;
I'll join you in a moment.

SPIRIDION, *à part*
Ah ! ah ! tu te piques au jeu !

SPIRIDION, *aside*
Ha-ha! You've become addicted to the game.

HÉLÈNE, *à part*
Pourquoi m'éloigne-t-il et quelle est
cette femme ?
(*Elle sort lentement.*)

HÉLÈNE, *aside*
Why is he sending me away, and who is
that woman?
(*She goes out slowly.*)

SPIRIDION
Pauvre papillon bleu !
Tu vas te brûler à la flamme.

SPIRIDION
Poor little blue moth!
You'll burn yourself in the flame.

Scène 5
Conrad, Fiametta, Spiridion (caché)

Scene 5
Conrad, Fiametta, Spiridion (concealed)

CONRAD
Allons, plus de faiblesse
et plus de lâcheté ;
Il est temps qu'elle sache enfin la vérité.

CONRAD
Come now, no more weakness
and cowardice;
It is time for her to learn the truth at last.

(percevant Fiametta qui est entrée en costume de voyage)

Fiametta ! Quel démon vous amène !
(Fiametta lui fait comprendre qu'une voiture l'attend et qu'elle va partir.)
 Vous partez ? Eh bien, soit ! moi, j'ai rompu ma chaîne.
(mouvement de surprise de Fiametta)
 Recevez mes adieux ;
 Moi, je reste en ces lieux.

(seeing Fiametta, who has entered wearing travelling clothes)
 Fiametta! What demon brings you here?
(Fiametta mimes that a carriage is waiting for her and she is about to leave.)
 You are leaving? Well then, so be it! I have broken my chain.
(Fiametta makes a gesture of surprise.)
 Receive my farewell;
 I am remaining here.

CONRAD

Écoute !
 Le malheur tout à coup
 s'est dressé sur ma route ;
 J'ai tout joué, j'ai tout perdu.
(Fiametta lui tend la main en souriant.)
 Quoi ! ne comprends-tu pas ?
 N'as-tu pas entendu ?
 Le sort avide
 A pris mon bien.
 Ma bourse est vide,
 Je n'ai plus rien.

(Spiridion se glisse au fond, derrière les arbres.)

(Ensemble)

CONRAD

Ô Dieu ! par quel cruel mensonge
 Veut-elle encore m'abuser ?
 Suis-je, hélas ! le jouet d'un songe ?
 Je sens mes forces se briser.

SPIRIDION, *caché*

Oui, par cet adroit mensonge
 J'espère encore t'abuser.
 Que ton ivresse se prolonge.

(Fiametta entoure Conrad de ses bras.)

CONRAD

Listen to me!
 Suddenly misfortune
 stood in my way;
 I gambled everything, and lost everything.
(Fiametta extends her hand to him and smiles.)
 What? Do you not understand?
 Did you not hear?
 Greedy Fate
 Has taken my possessions.
 My purse is empty,
 I have nothing left.

(Spiridion slips over to the back of the stage, behind the trees.)

(Together)

CONRAD

O God! With what cruel lie
 Does she still want to deceive me?
 Am I, alas, the plaything of a dream?
 I feel my strength ebbing away.

SPIRIDION, *concealed*

Yes, with this clever lie
 I still hope to deceive you.
 Let your intoxication continue.

(Fiametta puts her arms around Conrad.)

CONRAD

Partir ?...

Consens-tu donc à partager mon sort ?

Tu ne crains pas la mort ?...

Tu ne crains pas la faim,

le froid et la misère ?

(Fiametta tombe dans ses bras.)

07 Quel trouble s'empare

De tous mes sens ?

Ah ! Je le sens,

Ma raison s'égaré ;

Je puis encore

Comblé tes vœux.

Viens, viens, je t'adore.

Fuyons tous les deux.

(bas, à Fiametta)

Apprends un mystère

Que j'ai voulu taire ;

J'ai là-bas encore

Un riche trésor

Enfoui sous terre.

Attends et je reviens les deux mains
pleines d'or.

*(Il se dégage des bras de Fiametta et disparaît
derrière les arbres. Spiridion le suit des yeux.)*

Scène 6

Fiametta, Spiridion

08 SPIRIDION, riant à Fiametta

Bien joué ! Mais avec le timbre reconquis

Bientôt l'ami Conrad, je pense,

Va revenir, triomphe exquis !...

(regardant au-dehors)

Voici les mariés :

éblouis par ta danse,

Ils oublieront son absence.

Viens, j'entends les gais flonflons,

Les musettes et les violons.

(Il entraîne Fiametta derrière une charmille.)

CONRAD

You are leaving?

Then do you consent to share my fate?

Do you not fear death?

Do you not fear hunger,

cold and misery?

(Fiametta falls into his arms.)

What agitation takes hold

Of all my senses?

Ah, I can feel it,

I am losing my reason;

I can still

Fulfil your wishes!

Come, come, I love you.

Let us run away together.

(softly, to Fiametta)

I will tell you a secret

That I wanted to keep quiet;

Over there I still have

A rich treasure

Buried underground.

Wait and I'll come back with both hands
full of gold.

*(He extricates himself from Fiametta's arms
and disappears behind the trees. Spiridion
watches him go.)*

Scene 6

Fiametta, Spiridion

SPIRIDION, laughing, to Fiametta

Well done! But our friend Conrad

Will soon return with the bell regained,

I think: exquisite triumph!

(looking offstage)

Here come the bride and groom:

dazzled by your dance,

They will forget his absence.

Come, I can hear the merry oompahs,

The musettes and the violins.

(He leads Fiametta behind an arbour.)

(Entrent Bénédicte, Rosa, les gens de la noce, et les mendiants. Les joueurs de cornemuse marchent en tête du cortège.)

LE CHŒUR

Longs jours ! Heureuse destinée !
 Longs jours aux joyeux époux.
 Fêtons gaiement cette journée,
 À leur bonheur unissons-nous.
 Longs jours ! Heureuse destinée
 Aux nouveaux époux !

BÉNÉDICTE

Merci, merci.
(se tournant vers Rosa)
 Je veux répondre à leur chanson
 Par un air de ma façon.

TOUS

Voyons, voyons, votre chanson.

09 BÉNÉDICTE

L'humble papillon de nuit
 Aimait une étoile,
 Dont l'éclat scintille et luit
 Dans le ciel sans voile.
 Vainement il prend l'essor
 Pour voler vers elle ;
 Il tombe et s'élançait encor.
 L'air manque à son aile.
 L'Amour qui passait par là,
 Lui dit : « Aime-la !
 Pour conquérir le ciel même
 Il suffit qu'on aime. »
 Et le papillon joyeux
 Monta vers les cieux.

LE CHŒUR

Pour conquérir le ciel même
 Il suffit qu'on aime.
 Et le papillon joyeux
 Monta vers les cieux.

(Enter Bénédicte, Rosa, the wedding guests and the beggars. The bagpipers lead the procession.)

CHORUS

Long life! A happy destiny!
 Long life to the happy couple.
 Let us celebrate this day cheerfully,
 Let us join to wish them happiness.
 Long life! A happy destiny
 To the newlyweds!

BÉNÉDICTE

Thank you, thank you.
(turning to Rosa)
 I want to answer their song
 With a tune of my own.

ALL

Come on, let's have your song.

BÉNÉDICTE

The humble moth
 Loved a star,
 Whose splendour twinkled and gleamed
 In the cloudless sky.
 In vain he took flight
 To soar up to her;
 He fell, then launched out once more.
 His wings could not raise enough wind.
 Love, flying by at that moment,
 Said to him: 'Love her!
 To conquer Heaven itself
 One has only to love.'
 And the joyful moth
 Rose up to the skies.

CHORUS

To conquer Heaven itself
 One has only to love.
 And the joyful moth
 Rose up to the skies.

ROSA
 L'étoile, du firmament
 Profond et superbe,
 Vit le papillon charmant
 Se jouer dans l'herbe.
 Elle l'aime, et sa pâleur
 Raconte à l'aurore
 Quelle muette douleur
 Hélas ! la dévore.
 L'amour, voyant son émoi,
 Lui dit : « Donne-toi !
 Pour retrouver le ciel même
 Il suffit qu'on aime. »
 Et l'étoile au front joyeux
 Disparut des cieux.

LE CHŒUR
 Pour retrouver le ciel même
 Il suffit qu'on aime.
 Et l'étoile au front joyeux,
 Disparut des cieux.

BÉNÉDICT
 À l'heure où, limpide et pur,
 Le ciel se dévoile,
 Le papillon dans l'azur
 Devenait étoile.

ROSA
 À l'heure où revient le jour,
 L'étoile bien vite
 Redevenait à son tour
 Humble marguerite.

BÉNÉDICT ET ROSA, *se tenant par la main*
 L'amour qui veillait sur eux
 Les rendit heureux.
 Pour triompher du sort même,
 Il suffit qu'on aime.
 À vous, amants radieux,
 La terre et les cieux.

ROSA
 The star, from the lofty
 And superb firmament,
 Saw the charming moth
 Fluttering on the grass.
 She loved him, and her pallor
 Revealed to the dawn
 What mute suffering,
 Alas, devoured her.
 Love, seeing her emotion,
 Said to her: 'Give yourself!
 To find Heaven itself
 One has only to love.'
 And the star with joyous visage
 Vanished from the skies.

CHORUS
 To find Heaven itself
 One has only to love.
 And the star with joyous visage
 Vanished from the skies.

BÉNÉDICT
 At the hour when, limpid and pure,
 The sky sheds its veils,
 The moth in the azure
 Became a star.

ROSA
 At the hour when day returns,
 The star very soon
 Became in her turn
 A humble daisy.

BÉNÉDICT AND ROSA, *holding hands*
 Love, who watched over them,
 Made them happy.
 To triumph over Fate itself,
 One has only to love.
 Yours, radiant lovers,
 Are the earth and the Heavens.

LE CHŒUR

Pour triompher du sort même.
Il suffit qu'on aime.
À vous, amants radieux,
La terre et les cieux.

(Spiridion et Fiametta paraissent au fond. Spiridion s'est transformé en joueur de cornemuse. Fiametta tient un tambour de basque à la main.)

Scène 7

Les mêmes, Fiametta, Spiridion, puis Conrad et Hélène

10 SPIRIDION

Holà, mes amis !
De bonne grâce,
Faites-nous place,
Je me suis permis
D'inviter moi-même
À vos gais ébats,
Cette belle enfant de Bohème
Qui suit mes pas.

BÉNÉDICT

Soyez les bienvenus tous deux.

TOUS

La belle fille !

SPIRIDION

Avec vous aujourd'hui,
Amis, permettez-lui
De danser sous la charmille.

BÉNÉDICT

Je ne vois pas Conrad.

ROSA

Hélène n'est pas là.

CHORUS

To triumph over fate itself,
One has only to love.
Yours, radiant lovers,
Are the earth and the Heavens.

(Spiridion and Fiametta appear at the back of the stage. Spiridion has transformed himself into a bagpipe player. Fiametta holds a tambourine in her hand.)

Scene 7

The same, Fiametta, Spiridion, then Conrad and Hélène

SPIRIDION

Hey there, my friends!
With good grace
Make way for us!
I have taken the liberty
Of inviting
To your merry frolics
This beautiful Bohemian child
Who follows in my footsteps.

BÉNÉDICT

Welcome, both of you.

ALL

What a lovely girl!

SPIRIDION

Friends, permit her
To dance beneath the arbour
With you today.

BÉNÉDICT

I don't see Conrad.

ROSA

Hélène is not here.

SPIRIDION, *grim pant sur un tonneau*
Bon ! m'y voilà.

SPIRIDION, *climbing onto a barrel*
Good! Here I am.

(Fiametta agite son tambour de basque et s'élan ce au milieu des danseuses. On forme vite une ronde autour d'elle. Spiridion souffle à pleins poumons dans sa cornemuse.)

(Fiametta shakes her tambourine and throws herself into the midst of the dancers. They quickly form a circle around her. Spiridion blows his bagpipes with all his might.)

11 LE CHŒUR

Plus vive que l'oiseau,
Plus souple qu'un roseau,
La fille de Bohème
S'élan ce ! Ne suivez pas ses pas.

CHORUS

Nimble than a bird,
Suppler than a reed,
The Bohemian girl
Can leap! Don't follow in her footsteps.

12 Ha ! Heiza ! Hopsa ! Hopsasa !

Ha! Heiza! Hopsa! Hopsasa!

(Spiridion saute à bas de son tonneau et suspend sa cornemuse à une branche d'arbre. La cornemuse se balance dans le vide et achève seule l'air commencé. La ronde tourbillonne avec une rapidité toujours croissante. Bénédic t et Rosa se mêlent à la danse.)

(Spiridion jumps down from his barrel and hangs his bagpipes from the branch of a tree. The bagpipes swing in the air and finish all by themselves the tune he began. The round dance swirls with ever-increasing speed. Bénédic t and Rosa join in it.)

SPIRIDION, *regardant la coulisse*
Conrad tarde bien. Que fait-il là-bas ?
Je le vois !
Le timbre d'argent brille entre ses doigts.
Il ne peut m'échapper,
Sa main se lève pour frapper.

SPIRIDION, *looking offstage*
Conrad is late. What's he doing over there?
Ah, I see him!
The silver bell gleams between his fingers.
He cannot escape me!
His hand rises to strike.

(On entend dans la coulisse le son du timbre. Bénédic t pousse un cri, porte en chancelant la main à son cœur et tombe dans les bras de Rosa. La cornemuse se tait. La danse s'arrête.)

(The sound of the bell can be heard offstage. Bénédic t cries out, staggers, puts his hand to his heart and collapses into Rosa's arms. The bagpipes fall silent. The dance stops.)

ROSA
Dieu !

ROSA
Oh God!

BÉNÉDICT
Je meurs.

BÉNÉDICT
I am dying.

(Moment de stupeur et d'épouvante. Hélène accourt, effrayée, Conrad paraît au fond, les

(A moment of amazement and horror. Hélène runs in, frightened. Conrad appears at the

yeux égarés et le timbre à la main.)

back of the stage, his eyes wild and the bell in his hand.)

HÉLÈNE
Bénédict !

HÉLÈNE
Bénédict!

CONRAD, *apercevant Bénédict étendu*
Bénédict !

CONRAD, *seeing Bénédict lying on the ground*
Bénédict!

SPIRIDION, *penché sur Bénédict*
Mort.

SPIRIDION, *leaning over Bénédict*
Dead.

TOUS
Mort !

ALL
Dead!

HÉLÈNE, *soulevant entre ses bras la tête de Rosa évanouie*
Ah !

HÉLÈNE, *raising the head of the fainting Rosa in her arms*
Ah!

CONRAD, *avec égarement*
Malheur ! Malheur sur moi !

CONRAD, *frantically*
Woe! Woe upon me!

(Fiametta lui prend la main et lui fait signe de fuir. Il disparaît avec elle. Spiridion les suit en ricanant.)

(Fiametta takes his hand and signals to him to flee. He disappears with her. Spiridion follows them, sniggering.)

Acte quatrième

Premier tableau

*Au bord d'un lac. Clair de lune.
Conrad, les Sirènes (invisibles).*

- 13 CONRAD
Quelle invisible main me pousse
vers l'abîme ?
C'est là. Le talisman du crime
Git au fond des flots bleus
où ma main l'a jeté.
C'est là !... Je le vois luire.
Et son charme infernal
vers le gouffre m'attire !
C'est là ! je le vois luire
Dans la profonde obscurité.

CHŒUR DES SIRÈNES
Sur le sable brille,
Éclate, scintille,
Sur le sable blanc,
Un timbre d'argent.

CONRAD, *avec terreur*
Par les nuits calmes et sereines
La brise en passant
Apporte le chœur des Sirènes
Doux et caressant.

LE CHŒUR
Avec nous descends.

CONRAD
Pâles willis, vos chants m'appellent.

LE CHŒUR
Viens.

CONRAD
Dans vos bras c'est la mort.

Act Four

First tableau

*By a lake. Moonlight.
Conrad, the Sirens (invisible).*

CONRAD
What invisible hand pushes me
towards the abyss?
It is there. The talisman of crime
Lies at the bottom of the blue waters
where my hand threw it.
It is there! I see it gleaming.
And its infernal spell
draws me to the abyss.
It is there! I see it gleaming
In the dark depths.

CHORUS OF SIRENS
On the sand shines,
Glitters, sparkles,
On the white sand,
A silver bell.

CONRAD, *terrified*
On calm and serene nights,
The passing breeze
Wafts the chorus of Sirens,
Soft and caressing.

CHORUS
Come down to join us.

CONRAD
Pale Willis, your songs call me.

CHORUS
Come!

CONRAD
In your arms lies death.

LE CHŒUR
Viens.

CHORUS
Come!

CONRAD
Non, je n'obéirai pas ! Redoutons
Ce funeste délire.

CONRAD
No, I will not obey! I must dread
This fatal madness.

LE CHŒUR
Viens.

CHORUS
Come!

CONRAD
Fuyons !
(*Il s'enfuit.*)

CONRAD
I must flee!
(*He runs away.*)

Deuxième tableau

Second tableau

Une place publique. Au fond, un pont praticable orné de statues. À droite, sur le premier plan, la maison habitée par Hélène et Rosa. À gauche, une rue éclairée par des réverbères. Au fond, la ville. Fenêtres illuminées de loin en loin. Toits couverts de neige. Effet de lune.

A public square. In the background, a practicable bridge decorated with statues. To the right, in the foreground, the house where Hélène and Rosa live. On the left, a street illuminated by street lamps. In the background, the city. Lighted windows here and there. Roofs covered with snow. Moonlight.

Scène I
Le Chœur, puis Conrad, puis Hélène

Scene I
Chorus, then Conrad, then Hélène

14 LE CHŒUR
Carnaval ! Carnaval !
La ville s'éveille à ton gai signal.
La foule en habit de bal,
Chante autour de ton fanal ;
Carnaval !

CHORUS
Carnival! Carnival!
The city awakens at your merry signal!
The crowd, in party costumes,
Sings around your lantern.
Carnival!

(Conrad, les habits en désordre, se précipite en scène, poursuivi par une foule de masques.)

(Conrad rushes onto the stage, his clothes dishevelled, pursued by a crowd of maskers.)

CONRAD
Laissez-moi.

CONRAD
Leave me alone.

LA FOULE
C'est le fou, c'est le fou.

THE CROWD
It's the madman, it's the madman!

CONRAD

Ce sont eux,
Les démons !

(parlé)

Un ! deux ! trois ! quatre !...

LA FOULE, *riant*

Entendez-vous ? ah ! ah ! ah !

CONRAD

Fantômes hideux,
Spectres maudits !

LA FOULE, *riant*

Ah !

CONRAD

Laissez-moi.

LA FOULE

Viens avec nous.

CONRAD

Non ! grâce ! Laissez-moi, fantômes
Échappés des sombres royaumes.

LA FOULE

Marche à notre tête

Et danse avec nous ;

Ce soir les plus fous

Sont rois de la fête.

*(en essayant de le faire danser et en dansant
autour de lui)*

La foule en habits de bal

Danse autour de ton fanal,

Carnaval !

Il faut rire et chanter. Carnaval !

Carnaval !

CONRAD

It is they,

The demons!

(spoken)

One! Two! Three! Four!

THE CROWD, *laughing*

Do you hear him? Ha-ha-ha!

CONRAD

Hideous ghosts,

Cursed spectres!

THE CROWD, *laughing*

Ha!

CONRAD

Leave me alone.

THE CROWD

Come with us.

CONRAD

No! Mercy! Leave me alone, ghosts
Escaped from the realms of darkness.

THE CROWD

Walk at our head

And dance with us;

Tonight the maddest of all

Are kings of the festival.

*(trying to make him dance while dancing
around him)*

The crowd, in party costumes,

Sings around your lantern.

Carnival!

You must laugh and sing. Carnival!

Carnival!

Scène 2

Le Chœur, puis Conrad, puis Hélène

- 15 HÉLÈNE, *dans la coulisse*
L'oiseau perdu dans l'espace
Dit au nuage qui passe :
« Mon sort au tien est pareil. »

CONRAD
Écoutez !

HÉLÈNE
« Loin des rumeurs de la terre,
Je vais, triste et solitaire
Vers le pays du soleil. »

CONRAD
Dieu !
Quelle est cette voix
dont mon cœur croit connaître
Le doux accent ?

LE CHŒUR
C'est Hélène qui chant
auprès de sa fenêtre.

CONRAD
Hélène ? Ô Dieu ! Dieu tout puissant !

HÉLÈNE, *ouvrant la fenêtre*
J'ai dit aux fleurs,
à Dieu même,
Le nom de celui que j'aime ;
En vain j'attends son retour ;
Lui-même à cette heure encore
Ne sait pas que je l'adore ;
D'autres m'ont pris son amour.
(*Elle referme sa fenêtre.*)

CONRAD
Ah ! pardonne à l'ingrat que Dieu
vers toi ramène.
À tes accents j'ai retrouvé

Scene 2

Chorus, then Conrad, then Hélène

HÉLÈNE, *offstage*
The bird lost in space
Says to the passing cloud:
'My fate is like yours.'

CONRAD
Listen!

HÉLÈNE
'Away from the noise of the earth,
I am going, sad and lonely,
To the land of the sun.'

CONRAD
Oh God!
What is that voice,
whose sweet strains
My heart believes it recognises?

CHORUS
It is Hélène, singing
by her window.

CONRAD
Hélène? Oh God! Almighty God!

HÉLÈNE, *opening the window*
I have uttered to the flowers,
to God Himself,
The name of the man I love;
In vain I await his return;
Even he, at present,
Does not know I love him;
Others took his love from me.
(*She closes her window.*)

CONRAD
Ah, forgive the ungrateful wretch God
brings back to you!
Hearing your song, I have regained

L'espérance calme et sereine ;
 Oui, le pardon m'attend
 dans la maison d'Hélène.
 J'espère, je renais ; Dieu bon !
 je suis sauvé.

(Il va pour s'élancer et trouve Spiridion en costume diabolique dans la maison.)

Scène 3

Les mêmes, Spiridion

SPIRIDION

Sauvé, l'ami Conrad ?
 tu n'as pas de mémoire.
 Va du timbre d'argent lui raconter l'histoire.

CONRAD, *qui s'est arrêté aux premiers mots de Spiridion*

Tais-toi, tais-toi, démon du mal.

16 LE CHŒUR

Quel est donc ce timbre fatal ?

(Ballade)

(I.)

SPIRIDION

Sur le sable brille,
 Éclate et scintille,
 Sur le sable blanc,
 Un timbre d'argent.
 Ce timbre à celui qui le frappe
 Donne un monceau d'or :
 Mais le son clair qui s'en échappe
 Est un glas de mort.
 Entends-tu ce bruit d'or qui roule ?
 Entends-tu ce cri de douleur ?
 C'est un riche de plus qui passe
 dans la foule
 Pour un de plus qui meurt.

Calm, serene hope;
 Yes, forgiveness awaits me
 in Hélène's house.
 I hope, I am reborn; merciful God,
 I am saved!

(He makes to run inside, and finds Spiridion in the house, dressed in a devil costume.)

Scene 3

The same, Spiridion

SPIRIDION

Saved, friend Conrad?
 Your memory fails you.
 Go and tell her the tale of the silver bell.

CONRAD, *who has stopped at Spiridion's first words*

Hush, be silent, evil demon!

CHORUS

What is this fatal bell?

(Ballade)

(I.)

SPIRIDION

On the sand shines,
 Glitters, sparkles,
 On the white sand,
 A silver bell.
 That bell gives him who strikes it
 A pile of gold:
 But the clear sound it produces
 Is a death knell.
 Do you hear that sound of gold chinking?
 Do you hear that cry of pain?
 There goes one more rich man passing
 through the crowd.
 For one more who dies.

LE CHŒUR
 Sur le sable brille,
 Éclate et scintille,
 Sur le sable blanc,
 Un timbre d'argent.

(II.)

SPIRIDION
 Quelle main a jeté dans l'onde
 Ce timbre qui luit ?
 Il semble à travers l'eau profonde,
 Attirer à lui.
 Plus d'un voulut tenter l'épreuve
 Et sonder le gouffre inconnu ;
 Plus d'un est descendu
 sur l'eau claire du fleuve
 Et n'est pas revenu.

LE CHŒUR
 Sur le sable brille,
 Éclate et scintille,
 Sur le sable blanc,
 Un timbre d'argent.

(III.)

SPIRIDION
 Par les nuits calmes et sereines,
 La brise en passant
 Apporte le chœur des Sirènes
 Doux et caressant.
 Le voyageur charmé s'arrête
 Et se rapproche de ses bords ;
 L'onde semble dormir ;
 mais s'il penche la tête,
 Il peut compter les morts.

CONRAD, *tirant un poignard de sa ceinture et
 l'élançant sur Spiridion*
 Ah ! tu te tairas, misérable !
 (Il le frappe.)

CHORUS
 On the sand shines,
 Glitters, sparkles,
 On the white sand,
 A silver bell.

(II.)

SPIRIDION
 What hand threw into the lake
 That gleaming bell?
 Through the deep waters, it seems
 To have a power of attraction.
 More than one has wished to try his luck
 And probe that unknown abyss;
 More than one has descended
 into the clear water of the river
 And never come back.

CHORUS
 On the sand shines,
 Glitters, sparkles,
 On the white sand,
 A silver bell.

(III.)

SPIRIDION
 On calm and serene nights,
 The passing breeze
 Wafts the chorus of Sirens,
 Soft and caressing.
 The ravished traveller stops
 And approaches the edge of the lake;
 The waters seem to sleep;
 but if he leans his head over,
 He can count the dead in their depths.

CONRAD, *pulling a dagger from his belt and
 thrusting at Spiridion*
 Ah! You will say no more, you wretch!
 (He strikes him.)

LA FOULE
Désarmez-le.

THE CROWD
Disarm him.

SPIRIDION, *souriant, à Conrad*
Pourquoi cette fureur ?
Réjouis-toi plutôt dans les bras d'une belle.

SPIRIDION, *smiling, to Conrad*
Why such fury?
Rejoice in the arms of a lovely girl instead.

Scène 4

Scene 4

17 SPIRIDION
À moi ! filles d'enfer !

SPIRIDION
Come to me! Daughters of Hell!

LA FOULE, *en riant*
C'est le diable.

THE CROWD, *laughing*
It's the Devil.

CONRAD
O terreur !

CONRAD
Oh terror!

(À l'appel de Spiridion, Circé, dans son costume du premier acte et suivie de ses nymphes, paraît sur le pont. Toutes portent des masques de satin blanc et s'élançant en scène.)

(Answering Spiridion's call, Circé, in her Act One costume and followed by her nymphs, appears on the bridge. All of them wear white satin masks. They rush onto the stage.)

Scène 5
Les mêmes, Circé et ses Nymphes

Scene 5
The same, Circé and her Nymphs

(Conrad regarde Circé avec terreur et s'échappe des mains de ceux qui l'entourent. Circé court après lui, l'enlace de ses bras et le ramène. Les nymphes entourent Conrad et le retiennent. Séductions de Circé. Ballet éclairé par la lumière fantastique de la lune. À la fin du ballet, Circé attire Conrad sur le devant de la scène et lui fait signe de frapper sur un timbre invisible.)

(Conrad looks at Circé in terror and escapes from the hands of those who surround him. Circé runs after him, entwines him in her arms and brings him back. The nymphs surround Conrad and hold him prisoner. Circé now exercises her seductions in a ballet illuminated by the unearthly light of the moon. At the end of the ballet, Circé leads Conrad to the front of the stage and indicates that he should strike an invisible bell.)

18 CONRAD, *épouventé*
Que me veux-tu ?... Va-t'en.

CONRAD, *frightened*
What do you want of me? Go away!

LE CHŒUR
Et quoi ! tu repousses la belle ?

CHORUS
What? Would you reject this beautiful girl?

SPIRIDION

Ingrat ! Que ton cœur
se rappelle !

(Il démasque Circé. Toutes les nymphes se démasquent.)

CONRAD, reconnaissant Circé

Ah ! C'est toi !...

Misérable esclave de Satan !

Hélène !... Hélène !... à moi !...

(Hélène sort de la maison de droite.)

Scène 6

Les mêmes, Hélène

HÉLÈNE, reconnaissant Conrad et s'avançant
vers lui

Conrad !

CONRAD, lui montrant Circé

C'est elle !

HÉLÈNE

Toujours elle !

CONRAD

Sauve-moi ! Sauve-moi !

SPIRIDION

Carnaval !

LE CHŒUR

Carnaval !

(On danse autour de Conrad.)

HÉLÈNE

(Un bruit de cloche se fait entendre.)

Écoutez.

SPIRIDION

Ungrateful wretch! Let your heart
remember!

(He unmasks Circé. All the nymphs remove their masks.)

CONRAD, recognising Circé

Ah! It's you!

Miserable slave of Satan!

Hélène! Hélène! Come to me!

(Hélène comes out of the house on the right.)

Scene 6

The same, Hélène

HÉLÈNE, recognising Conrad and coming
towards him

Conrad!

CONRAD, showing him Circé

It is she!

HÉLÈNE

Again that woman!

CONRAD

Save me! Save me!

SPIRIDION

Carnival!

CHORUS

Carnival!

(They dance around Conrad.)

HÉLÈNE

(A bell rings.)

Listen.

LE CHŒUR
L'Angelus !

(Les nymphes de Circé s'enfuient.)

(Ensemble)

- 19 HÉLÈNE
Je ne suis qu'une humble fille,
Sans amis et sans famille,
Et seule je le défends
Contre l'enfer triomphant.
Je le protège et le défends
Comme une mère son enfant.

CONRAD, *avec égarement*
Sur le sable brille,
Éclate et scintille,
Sur le sable blanc
Un timbre d'argent.

LE CHŒUR
Dieu vous garde, ma belle enfant,
Dieu la protège et la défend.

(Les masques s'éloignent devant les gestes suppliants d'Hélène. Spiridion, Circé restent seuls en scène avec Hélène et Conrad.)

Scène 7
Circé, Spiridion, Hélène, Fiametta puis le Fantôme de Bénédicte, Rosa

- 20 CONRAD, *comme s'il sortait d'un rêve*
Hélène !

HÉLÈNE
Pauvre âme égarée !

CONRAD, *la serrant dans ses bras*
À tes accents délicieux,
Je crois voir s'entr'ouvrir des cieux
La voûte azurée.

CHORUS
The Angelus!

(Circé's nymphs flee.)

(Ensemble)

HÉLÈNE
I am but a humble girl,
Without friends and family,
And I alone defend him
Against the triumph of Hell.
I protect and defend him
As a mother does her child.

CONRAD, *wildly*
On the sand shines,
Glitters, sparkles,
On the white sand,
A silver bell.

CHORUS
God bless you, beautiful child,
God protect her and defend her.

(The maskers move away in response to Hélène's pleading gestures. Spiridion and Circé remain alone on stage with Hélène and Conrad.)

Scene 7
Circé, Spiridion, Hélène, Fiametta, then Ghost of Bénédicte, Rosa

CONRAD, *as if emerging from a dream*
Hélène!

HÉLÈNE
Poor lost soul!

CONRAD, *embracing her*
Hearing your lovely voice,
I think I see the azure vault of Heaven
Opening before me.

(Trio)

CONRAD
 Enfant, pardonne-moi ;
 Je puis aimer encore ;
 Chère Hélène, c'est toi,
 Toi seule que j'adore.

HÉLÈNE
 Mon Dieu, soutenez-moi ;
 Pour lui je vous implore ;
 Cher Conrad, je te crois,
 Mon cœur espère encore.

SPIRIDION, à *Fiametta*
 Quoi ! son cœur t'échappe encore ?
 Il se dérobe à ta loi !
 C'est Hélène qu'il adore,
 Son amour n'est plus à toi.

21 CONRAD, *s'arrachant des bras d'Hélène*
 Mais non, non ; cette main
 ne peut toucher la tienne.
 Mes yeux s'ouvrent : mon cœur entend ;
 qu'il se souvienne !
 Adieu ! Je sens peser sur moi
 la colère de Dieu.

HÉLÈNE
 Conrad !

CONRAD, *montrant Circé*
 Pour elle j'ai brisé ton cœur,
 Pour elle, j'ai tué Bénédicte
 dans les bras de ta sœur.
 Pour elle, j'ai tué ton père !

HÉLÈNE
 Ah !

CONRAD, *repoussant la main d'Hélène*
 Ah ! talisman funeste, arme maudite,
 infâme !

(Trio)

CONRAD
 Child, forgive me;
 I can still love;
 Dear Hélène, it is you,
 You alone that I adore.

HÉLÈNE
 My God, sustain me;
 For him I implore thee!
 Dear Conrad, I believe you;
 My heart still hopes.

SPIRIDION, to *Fiametta*
 What? Does his heart elude you once more?
 He is free of your law.
 It is Hélène he adores;
 His love is no longer yours.

CONRAD, *tearing himself from Hélène's arms*
 But no, no; this hand
 cannot touch yours.
 My eyes open: my heart hears;
 let it remember!
 Farewell! I feel the wrath of God
 weighing upon me.

HÉLÈNE
 Conrad!

CONRAD, *indicating Circé*
 For her I broke your heart;
 For her, I killed Bénédicte
 in your sister's arms.
 For her, I killed your father!

HÉLÈNE
 Ah!

CONRAD, *pushing Hélène's hand away*
 Ah! Fatal talisman, cursed, infamous
 weapon!

Que n'es-tu dans mes mains !
 Que ne puis-je avec toi,
 Briser, anéantir le cœur de cette femme,
 Dût l'enfer m'écraser !

(Le fantôme de Bénédicte apparaît sur le pont et s'avance lentement vers Conrad, le timbre à la main. Circé se réfugie près de Spiridion.)

LE FANTÔME DE BÉNÉDICT, à Conrad,
 en lui présentant le timbre
 Prends donc.

HÉLÈNE
 Dieu !

CONRAD
 Vain effroi !
 C'est toi que j'attendais, spectre vengeur !

LE FANTÔME
 Prends.

CONRAD
 Donne.
(prenant le timbre)
 Timbre fatal,
 Démon de l'argent et du mal,
 Tu ne tenteras plus personne.

(Il brise le timbre sous ses pieds, tout disparaît. Un nuage passe sur le devant du théâtre et laisse voir en se relevant l'atelier de Conrad.)

Troisième tableau

L'atelier de Conrad. Conrad, Spiridion, Bénédicte, Hélène, Rosa. On retrouve tous les personnages dans leurs costumes du premier acte et dans la même situation qu'à la fin du tableau précédent. Conrad est étendu évanoui sur un fauteuil. Le docteur Spiridion est penché sur lui et lui tient la main. Bénédicte est

Why are you not in my hands now?
 Why can I not use you
 To break, to destroy that woman's heart,
 Even if Hell should crush me?

(The ghost of Bénédicte appears on the bridge and slowly advances towards Conrad, the bell in his hand. Circé takes refuge near Spiridion.)

GHOST OF BÉNÉDICT, to Conrad,
 presenting him with the bell
 Take it, then.

HÉLÈNE
 Oh God!

CONRAD
 Your fear is in vain!
 It is you I was waiting for, avenging ghost!

GHOST OF BÉNÉDICT
 Take it.

CONRAD
 Give it to me.
(taking the bell)
 Fatal bell,
 Demon of money and evil,
 You will not tempt anyone else.

(He breaks the bell under his feet and everything vanishes. A mist obscures the stage. When it lifts, we see Conrad's studio.)

Third tableau

Conrad's studio. Conrad, Spiridion, Bénédicte, Hélène, Rosa. We see all the characters in their costumes from the first act and in the same situation as at the end of the previous tableau. Conrad is lying unconscious on an armchair. Dr Spiridion is leaning over him and holding his hand. Bénédicte is standing near Conrad.

debout près de Conrad. Hélène et Rosa sont agenouillées et prient. Le tableau de Circé occupe la place de Fiametta. Le jour envahit la scène.

Hélène and Rosa are kneeling in prayer. The painting of Circé occupies Fiametta's place. Daylight permeates the scene.

22 HÉLÈNE ET ROSA, *agenouillées*

HÉLÈNE AND ROSA, *kneeling*

Ô Vierge mère,
Entends notre prière ;
Entends nos vœux.

O Virgin Mother,
Hear our prayer,
Hear our pleas.

BÉNÉDICT, *à Spiridion*
Eh bien, cher docteur ?

BÉNÉDICT, *to Spiridion*
Well, dear doctor?

SPIRIDION
Il va mieux.

SPIRIDION
He is better now.

HÉLÈNE
Et ce terrible accès ?

HÉLÈNE
And that terrible fit?

SPIRIDION
Est le dernier, j'espère.

SPIRIDION
It was the last one, I hope.

HÉLÈNE
Ah ! voyez, il ouvre les yeux.

HÉLÈNE
Ah! See, he is opening his eyes.

CONRAD
Hélène ! Bénédic ! mes amis !
(avec effroi, en regardant Hélène)
Dieu ! son père
Tué par moi !

CONRAD
Hélène! Bénédic! My friends!
(fearfully, looking at Hélène)
Oh God! Her father...
I killed him!

HÉLÈNE
Qu'avez-vous ?

HÉLÈNE
What is wrong with you?

CONRAD
Rien.
(à part)
J'ai donc rêvé ?
(avec terreur, en apercevant Spiridion)
C'est lui !

CONRAD
Nothing.
(aside)
So I was dreaming?
(with terror, seeing Spiridion)
It is he!

SPIRIDION

La crise
Est passée et tout ira bien.

SPIRIDION

The crisis
Has passed, and all will be well.

CONRAD

C'était un rêve !

CONRAD

It was a dream!

HÉLÈNE

À l'église
Notre père nous attend.

HÉLÈNE

At the church
Our father awaits us.

CONRAD

Votre père ! Vivant ! ô réveil !
ô bonheur !
(tombant aux genoux d'Hélène)
23 À vous mon âme ! à vous mon cœur !
*(Il se relève, Hélène tombe dans ses bras. Rosa
a ouvert la fenêtre. On aperçoit la foule
agenouillée sur les marches de l'église, et l'on
entend le chant des orgues. Soleil splendide
au-dehors.)*

CONRAD

Your father! Alive! Oh new awakening!
Oh happiness!
(falling at Hélène's knees)
Yours is my soul! Yours is my heart!
*(He gets up. Hélène falls into his arms. Rosa
has opened the window. We see the crowd
kneeling on the steps of the church, and hear
the organ pealing. Resplendent sunshine
outside.)*

CHŒUR, *dans la coulisse, très loin*
Noël !

Dieu clément, divin mystère !
Hommes, chantez sur la terre,
Ange, chantez dans le ciel !

CHORUS, *offstage, in the far distance*
Noël!

Merciful God, divine mystery!
Humans, sing on earth;
Angels, sing in Heaven!

CONRAD, HÉLÈNE, ROSA, SPIRIDION,
BÉNÉDICT

Dieu bon ! sur notre misère jette
un regard paternel !
Dieu clément jette un regard paternel !
Alléluia !

CONRAD, HÉLÈNE, ROSA, SPIRIDION,
BÉNÉDICT

Kindly God! On our misery cast
a fatherly glance!
Merciful God, cast a fatherly glance!
Alleluia!

THÉÂTRE NATIONAL LYRIQUE

LE

TIMBRE D'ARGENT

DRAME LYRIQUE
en
4 Actes

CAMILLE SAINT-SAËNS

PARTITION PIANO SOLO
Pr. 10^f net.

Réduction de l'opéra pour piano seul.
Collection particulière.

Solo piano score of the opera.
Private collection.